

# S

sábalo (*ict.*) duchík (*d.s.*, 1329).

sabana sök (5784), k'á kötö (*d.n.*, 3323), sök wa (*SJC.*, 5790). // — en la parte alta de Ujarrás (*top.*) ulán (*Thiel*, 7296).

sabanera (*zool.*) (véase zopilota).

saber (*intr.*) juñéna (juñél) (2514).

sabor (*genérico*) k'ei (*Uj.*, 3363). // — astringente buterrée (*d.s.*, 720). // — fuerte shkóo (*d.n.*, 6200), shkóna (*d.n.*, 6199).

sabroso(a) maláa (4205), malá (*d.s.*, 4203).

sacar (*tr.*) yöga (yénga) (8059), yöka (yéka) (8087), yöksa (yéksa) (*d.n.*, 8130), jöksa (jélksa) (*d.n.*, 2328), wajöksa (wajálöksa) (*d.n.*, 7430), yösa (yélsa) (*d.s.*, 8145). // — algo de un envase o recipiente (*tr.*) tsása (tsélsa) (*d.n.*, 7016). // — cuentas (*intr.*) ishtáwa (ishtáól) (1673), ishtówa (ishtóól) (1678), nuwí ishtówa (nuwí ishtóól) (*d.s.*, 4629). // — el aire (*tr.*) siwé i tkösa (siwé i tkélsa) (*d.s.*, 5704). // — haciendo fuerza (*tr.*) tsá ká (tsél ká) (6979), késigawa (kési-gaól) (*Uj.*, 3148). // — punta pá tshéa (pátshél) (*d.n.*, 5040), bata ka yögö (bata ka yél)

(*Uj.*, 243), bata ka yö (bata ka yälé) (*SJC.*, 242).

sacatinta (*bot.*) ká gö wörkua siöna (*Uj.*, 2958).

sacerdote sibö ju ña (*d.n.*, 5507), chuwi (*d.n.*, 894).

saco dalí jiöglö (*d.n.* y *Uj.*, 971), jilé jiöglö (*d.n.*, 2178), dalí iöglö (*SJC.*, 970), kö (*SJC.*, 3646).

sacrocoxal (región —) ñák shó tkéi (4687).

sacudir (*tr.*) wökpö (wöbúglél) (7704), wökp'ö (wöbukél) (*d.n.*, 7703), wökbö (wökbél ~ wökbúglél) (*d.s.*, 7674), wökbösa (wöbúglélsa ~ wökbélsa) (*d.s.*, 7675), wötíwa (wötíl) (*d.s.*, 7829). // — se (*refl.*) jék pá kukö (jék pá klól) (2048), jén wöjbö (jén wöjbél) (*Uj.*, 2091). // — se el agua (*ref. a mamíferos y aves*) (*refl.*) jék ppöjbö parápara (jék ppöjbél parápara) (*d.s.*, 2057).

sagrado(a) daló tsána (984).

sainillo (*bot.*) jaí (*d.n.*, 1749), jalá buë (*d.n.*, 1805), tkabë buë (*d.n.*, 6785), jalí (*Uj.*, 1821), aí kö (*SJC.*, 5), tsúksarra (*SJC.*, 7196).

saíno (*zool.*) kasirí (2856). // —

- (*dendr.*) kolo (*d.n.*, 3605). //  
 —(*bot.*) (*véase tiquisque*).
- sal dayë (1040).
- sala séklë tabánaglö (*d.n.*, 5449).
- salado(a) dayëébö (1041), dayëë (*d.n.*, 1042).
- salamandra (*zool.*) kétali (*d.s.*, 3154).
- salario nuwí (*d.s.*, 4627), torgé (*d.s.*, 6636).
- salir (*intr.*) minéksa (minélkxa) (*d.n.*, 4360), rrawajū (rraól-ju ~ délwajū) (*d.n.*, 5292), menésa (menélsa) (*d.s.*, 4218). // — de un hueco o reciento (*intr.*) désa (délsa) (*d.n.*, 1063). // estar por — (*intr.*) mápanj (*d.s.*, 4284).
- saliva ka-lí (2726), ka riö (2839), k'a-lí (*d.n.*, 3287), wíri (SJC., 7537).
- salpicar (*intr.*) tölö (tölöl) (*d.n.*, 6663). // — con el jugo de una fruta (*intr.*) diö tkö jusá (diö tkél jusá) (*d.n.*, 1217).
- salpullido (*véase sarpullido*).
- saltamontes (*ent.*) (*genérico*) dítskí (1234), bítsikí (491), tsítsigí (Uj., 7100), tsítsigí wák (Uj., 7101), kó gö wák (*d.s.*, 3810). // una clase de — grandes duwë tsítsigí (*d.s.*, 1423), kasirí tsítsigí (Uj., 2861). // una clase de — shölö wák (*d.n.*, 6273). // una clase de — shölör (*d.n.*, 6272). // una clase de — tala bítsikëi (*d.n.*, 6423). // una clase de — kēbē bítsikëi (*d.n.*, 3125). (*Véase esperanza*).
- saltar (*intr.*) túna ká shéë (túnél ká shéë) (*d.n.*, 6775), túna psúu (túnél psúu) (*d.n.*, 6776), túna sí wá kí (túnél sí wá kí) (*d.s.*, 6777), túna sí wá kíga (túnél sí wá kíga) (*d.s.*, 6778), júna shák (júnél shák) (*d.s.*, 2574).
- saltarín (*ornit.*): — cabecirrojo dalé-dale (*d.n.*, 964), skulá rruí (*d.n.*, 5753), nés wák (Uj., 4562). // — cuellianaranjado tkamá ñá (*d.n.*, 6807), pēpīñ (Uj., 5083).
- saltator (*listado*) (*ornit.*) áshkú jayë-rë (*d.n.*, 108), du diká ñame (Uj., 1332).
- saltón (*ornit.*): — coronirrayado shók (SJC., 6292). // — gargantamarillo chí (*d.n.*, 780), shók (SJC., 6292). // — patigrande shók (SJC., 6292).
- saludar (*tr.*) shkíwa (shkíól) (*d.s.*, 6191). // — se (*rec.*) ñá chakö (ñá chakël) (*d.n.*, 4642).
- salvaje (*ref. a animales*) ká níki wák (*d.n.*, 3027), k'á níki wák (*d.n.*, 3332).
- sambo(a) wöbigléga (*d.s.*, 7564), wöbutléga (*d.s.*, 7598).
- sanar (a alguien) (*tr.*) böenáwa (böenélwa ~ böenégól) (586), kapëyö (kapëyál) (*d.s.*, 2821), böenáni (böenélni) (Uj., 585), böenane (böenélnë) (SJC., 584), kapëiyö (kapëiyál) (SJC., 2813).
- sanate (*ornit.*) (*véase clarinero grande*).
- sancochado(a) mułuyë (*d.n.*, 4493), shér jia (*d.n.*, 6101), pulúpulu (*d.s.*, 5270), spánayë (*d.s.*, 5825), p'lö (Uj., 5144), p'lö-p'lö (Uj., 5145). // — (*ref. a frutos de musáceas*) shamá-shama (*d.s.*, 6044).
- sangrar (*intr.*) píraga (pírélga) (*d.s.*, 5106).
- sangre pí (5085), pé (*d.s.*, 5079). // — de toro (*ornit.*) (*véase tângara lomiescarlata*). // que tiene — pí ta (5117).





sangrillo (negro) (*dendr.*) (véase alfeñique).

sanguijuela (*zool.*) (*genérico*) chík (805), ták (*Uj.*, 6407). // una clase de —s pequeñas chítkó (827).

sanguinolento(a) ósanélléwá (*d.s.*, 4849).

San José Cabécar (*top.*) kó któ (*Thiel*, 3818), sá ká wák (*d.n.*, 5318), s kó ska (*d.s.*, 5748), tsá ká (*Uj.*, 6978).

sano(a) böëlléwá (582).

santo domingo (*bot.*) (véase alcotán).

sapo (*zool.*) (*genérico*) bukë (647), buk'ë (*d.n.*, 651). // una clase de —s pequeños de color verde dulu bukë (*d.n.*, 1380). // una clase de —s grandes búnu (*SJC.*, 706).

sarampión dölör kalë (*d.n.*, 1302), wólinaga (*SJC.*, 7730).

sardina (*ict.*) dakól (*d.n.*, 932), söwöwö (*d.n.*, 5806), sálár wák (*d.n.*, 5338), dalásh wák (*d.s.*, 962), dakólo wák (*d.s.*, 935).

sargento (*ornit.*) (véase saltarín cabecirrojo, tángara lomiescarlata).

sarna dáli (967), juruné (*d.n.*, 2526), sayal (*d.n.*, 5428), pá blór (*d.n.*, 4925), t'abáne (*d.n.*, 6581), pshö (*d.n.*, 5262), psó (*LE.*, 5251), shö (*Uj.* 6257). (véase carate).

sarpullido kuó suélí (*d.n.*, 4071), k'uó suélí (*d.n.*, 3459).

sarro ka shéi (*d.s.*, 2872), ka wó ñéi (*SJC.*, 2907), ka wó ñá (*SJC.*, 2906).

Satanás ákamá (*d.n.*, 9).

satisfecho(a) síño (*SJC.*, 5672), ché (*Uj.*, 775). // estar — (*aplícase*

por lo general a la acción de comer) (*intr.*) ssénawá (ssé-nélwá ~ ssénaól) (*d.n.*, 5842), ssénawá tsá gí (ssénelwá tsá gí ~ ssénaól tsá gí) (*Uj.*, 5843).

savia kal diö (2717), kal wó alí (*d.n.*, 2782), kal jurröi (*d.n.*, 2736), kal wö diö (*d.s.*, 2783).

sazón(a) (*ref. a frutas*) talëë (6437), jakénáwá (*SJC.*, 1769).

seboso(a) ólébö (4798).

secar (*tr.*) sinéwá (sinélwá ~ sinéól) (5586), sínáwá (sínélwá ~ sínáól) (*d.s.*, 5585), síwá (síól) (*SJC.*, 5632), pásíwö (pásíól) (*d.s.*, 5012).

seco(a) (*ref. a frutas*) shabál (*d.s.*, 5967). // — (*ref. a pieles*) karráa (2845), karra (2844). // — (*ref. al tiempo o a terrenos*) pó (5201), póná (5206), p'ó (5146), póo (*d.n.*, 5207), p'óná (*d.n.*, 5150), p'óo (*d.n.*, 5151), pópo (*SJC.*, 5209). // — (*ref. a telas*) sínáwá (*d.n.*, 5584), síléwá (*d.s.*, 5574), síl (*d.s.*, 5570), síná (*SJC.*, 5578). // — (*ref. a vegetales*) síléwá (5657), síl dáa (*d.n.*, 5656), síl (*d.n.*, 5655), sínáwá (*d.n.*, 5584), síl (*d.s.*, 5570), síléwá (*d.s.*, 5574), síná (*SJC.*, 5578).

secreción (de arácnido) ñá shé (*d.s.*, 4729).

secreto (en —) sásasa (5400), jajkí (*d.n.*, 1754), jajkíka (*d.n.*, 1755), jakí (*d.s.*, 1770), sása (*d.s.*, 5398), mérbë (*d.s.*, 4322), akíga (*SIC.*, 13).

sed jér báne (*d.n.*, 2097), jér sing (*d.s.*, 2122), sing (*Uj.*, 5579). // sentir — (*intr.*) jér bána (jér bánél) (*d.n.*, 2096), jér sing (jér sinél) (*d.s.*, 2121).

- sedimento borói (*d.n.*, 554), barrói (*d.s.*, 224). // — fino klaná (*Uj.*, 3481).
- seguro(a) chöglë (865).
- seis (*genérico*) sétkö (*d.n.*, 5462). // hace — días kálejikía (*d.n.*, 2995).
- seleccionar (*granos*) (*tr.*) shó pá shtö (shó pá shtël) (6298), páshtö (páshtël ~ pákël) (*SJC.*, 5025).
- selva ká níki (*d.n.*, 3026), ká níñka (*d.n.*, 3029), ká níñki (*d.n.*, 3030), kal yökö (*d.n.*, 2793), ká yaka (*d.n.*, 3105), k'á níki (*d.n.*, 3331), k'á níñka (*d.n.*, 3334), k'á níñki (*d.n.*, 3335), kal gi (*d.s.*, 2721), kal yaka (*d.s.*, 2791), kal yö (*d.s.*, 2792), ká chaka (*d.s.*, 2939), kal ki (*d.s.*, 2741), kó chaka (*d.s.*, 3801), ká nakíka (*LE.*, 3022).
- sembrar (*tr.*) tkö (tkël) (6897), kuklö (kuklël) (*d.n.*, 3997), kuá tkö (kuá tkël) (*d.s.*, 3965), tö biö (tö bíl) (*d.s.*, 6642), tö biöwá (tö bílwá) (*d.s.*, 6643).
- semejante sú tá (5954), sún tá (*LE.*, 5953).
- semen kí wölí (*d.n.*, 3252).
- semilla (*genérico*) ditsö (1235), dítsö wö (1238), ditsö yé (*d.n.*, 1239), tkéna (*d.n.*, 6810), Perú (*SJC.*, 5077), götsö wö (*SJC.*, 1552). // — contenida en un fruto wö dolói (7621), wö dalö (*d.s.*, 7615). // — de aguacate jamó wö (1932). // — de café kapé wö (2820). // — de cítrico chína wö (*d.n.* y *SJC.*, 818), tsabé (*d.n.*, 6917), chínal wö (*Uj.*, 817). // — de maíz ditsö (*SJC.*, (1235), kötsö (*SJC.*, 3769).
- sencillez (con —) jáljisna (*Uj.*, 1901).
- sendero ñalá 4691).
- seno tsú (7175).
- sentado(a) (estar —) tkél (pl. tultur) (*d.n.*, 6808), tkátkë (pl. tultur ~ tkálaglë) (*d.s.*, 6801), tkél ñák kí (*d.s.*, 6809).
- sentarse (*refl.*) jék tköga (jék tkélgaga) (2067), jé tkö (jé tkél) (2153), jé \*köwá (jé tkélwá) (2135).
- sentir (*tr.*) ssö (ssël) (5845), k'oi (*d.n.*, 3682). // — vergüenza (*intr.*) öina (öinél) (*d.n.* y *SJC.*, 4870), öëna (öëné) (*d.n.*, 4863), öine (öiné) (*d.s.*, 4872), jëna (jënë) (*SJC.*, 2006). // — se mejor (*intr.*) shá ssöná-ni (shá ssëlnáni ~ shá ssönélni) (*d.s.*, 6055).
- seña malë (*d.s.*, 4215).
- señal yöwöklö (*d.n.*, 8152), ijúnáklö (*d.n.*, 1599), iméi (*d.s.*, 1621), méi (*d.s.*, 4302), yöllë taná (*d.n.*, 8139).
- señalar (*véase mostrar*).
- señora sánula (*d.n.*, 5365), wapé (*d.s.*, 7457), wapéi (*d.s.*, 7460), wapëibölö (*SJC.*, 7461).
- separarse (*refl.*) jé shkö (jé shkël) (*SJC.*, 2132).
- ser (*cop.*) dö (1279). // — experto(a) en algo dulána (dulánél) (*d.s.*, 1363). // llegar a — (*intr.*) iana (ianél) (*d.n.*, 1566).
- serafín (de platanar) (*zool.*) kús (4085), k'ö (*d.n.*, 3394), kák-bí dolóna (*d.n.*, 2683), sijá wák (*d.s.*, 5699), díla (*SJC.*, 1205).
- serio(a) yé (*Uj.*, 7972).
- serosidad (subcutánea) sirí wö (*d.n.*, 5624), batsirí wö (*Uj.*, 289).



serpiente (zool.) (genérico) tkabë (6784), tkëbë (d.s., 6811), chabë (SJC., 734). // — bejuquillo páskirö (d.n., 5014). // — cascabel kikalá tkabë (d.n., 3205) kikalá tkabë (d.n., 3203). // — comeculebras sját tkabë (5647). // — sabanera óshkoro sjá ña (d.n., 4857), mulúrbí tkabë (Uj., 4480), tsiö tkabë (SJC., 7070). // — zopilota dululbá (d.n., 1381). // una clase de —s verdes con rayitas negras karrát tkabë (d.n., 2848). // una clase de —s de color verde, muy delgadas y que comen sapos e insectos pó tkabë (d.s., 5236). // una clase de —s de color verde con cola amarilla y que son muy venenosas tsuwör (d.n., 7226). // una clase de —s pequeñas y de color gris tsirú tkabë (Uj., 7096). // una clase de —s no venenosas muy pequeñas y de colores negro y café wélbö (Uj., 7504). // una clase de —s de color gris jalá kipé muáglë (Uj., 1808). // — mítica (mit.) tkabëglö (6790), dulúrba (d.s., 1386); (ant.) pák (d.n., 5068). (Véase cascabel muda, boa, bocaracá, mano de piedra, terciopelo).

servir: — comida (tr.) ñalë mā (ñalë mé) (d.s., 4699). // — bebidas (tr.) yälë mā (yälë mé) (d.s., 7925). // — una comida ligera (tr.) wöyöwösa (wöyölsa) (d.s., 7867).

sesos tsaní (7006), tsā ñéí (7014), tsā ñé (Uj., 7013), tsaní ñā (SJC., 7011).

setillero (ornit.) (véase gorrión común). // — gargantinegra (véase

se espiguero variable).

sí ata (68), síwa (5681), jóo (2361), tá (d.s., 6370), óo (SJC., 4903), jo jó (d.s., 2272).

siameses (mit.) kolö (3826).

siempre melá (4312), kára (d.n., 3048), k'ará (d.n., 3341), karrákarra (d.n., 2846), jarréewa (d.n., 1854), mái t'è (d.n., 4193), jia (d.s., 2210), yéjia (d.s., 7982), ké gara (SJC., 3162), ké garáa (SJC., 3163). // casi — ñaéböyëña (d.n., 4646). // para — ké garayé (SJC., 3164).

sien kö ñák (d.n., 3732), wötsá ñák (d.n., 7851), wö chichéi sapé (d.s., 7608), wö dachéi (SJC., 7611).

sierra yelë (d.n., 7958).

siete: — cabritas (astr.) yalí (7928), yelí (d.n., 7959), yilí (d.n., 8037), yëlí (Uj., 8003). // — colores (ornit.) (véase tángara capuchidora).

siguapa (dendr.) (véase zapotillo).

silbar (intr.) kákua (kákól) (2991), kák'ua (kák'uel ~ kák'ól) (d.n., y Uj., 2983). // — colcándose un dedo en la boca (intr.) shöwík yuwö (shöwík yuwël) (d.s., 6287). // — resoplado en la cavidad de las manos (intr.) jula wöshkí bulanéwa (jula wöshkí bulanélwa) (d.s., 2503).

silenciar (tr.) sijwá bölö (sijwá blél) (5684), sijwá tiö (sijwá tél ~ sijwá tél) (5695).

silencio ké (d.s., 3110), mé (Uj., 4299). // i—! bí ta (429), bí ta (Ch., 481), bí ta bí ta (Ch., 482).

silenciosamente bí ta wa (430), kée

- wa (*d.n.*, 3161).
- silencioso(a) bíí (428), méé (*d.s.*, 4301), mélbí (*d.s.*, 4313), mérbè (*d.s.*, 4322).
- sílico (*dendr.*) (*véase* yolillo).
- silvestre ká nǐkí wák (*d.n.*, 3027), k'á nǐkí wák (*d.n.*, 3332), kalbö (*Uj.*, 2712).
- silla ñákglö (4674), jék tköglö (2068), ñák ata máklö (*d.n.*, 4667), kal wák (*Uj.*, 2778), jékkö (*SJC.*, 2037), kulá (*SJC.*, 4014).
- simultáneamente ñā we tā (*d.s.*, 4747), ñāwō é tā (*SJC.*, 4750).
- sin (— embargo) tára (6459), jiyé (*d.n.*, 2208), k'épa (*Uj.*, 3358), képa (*SJC.*, 3113).
- sinvergüenza éi tā (*d.n.*, 1500).
- siuta (*bot.*) (*véase* matamba).
- smegma wō ñéí (7755), wō ñé (*d.s.*, 7754).
- sobaco jula ñakí (*d.n.*, 2440), jula nǐkí (*d.n.*, 2442), jula dakí (*d.s.*, 2418), jular gí (*Uj.*, 2449), jular kǐ (*Uj.*, 2452), ula dakí (*SJC.*, 7285), wáñák (*SJC.*, 7451).
- soberbio(a) (*véase* orgulloso).
- sobra borói (*d.n.*, 554). // — de comida ékte júnasā (*d.n.*, 1458), sheléga (*Uj.*, 6068), wōp'ó (*Uj.*, 7770).
- sobrar (*voz indef.*) jugō janásā (jugō janélsa) (*d.s.*, 2388).
- sobre (*en contacto con relación a otro objeto*) kí (3256), kíga (3261), gíga (1538), bata gí (238), kí jkínā (*LE.*, 3262). // — (*pero sin tocar el objeto*) tsága (6953), tsáka (6977), jōíwā (2323).
- sobrenombre yáwē (*d.n.*, 7942), wáblē wák (*d.n.*, 7418), wáblí-
- wa (*d.s.*, 7420), wábléwā (*SJC.*, 7419).
- sobrina yaba busí (7877), yaba (7876), yiba (*d.s.*, 8016). // — materna döbö (*d.n.*, 1281). // — materna (*dicho por un hombre*) máibö (*d.n.*, 4188), nuíbö (*d.n.*, 4601), wáibö (*Uj.*, 7490), wáíñbö (*SJC.*, 7429). // — materna (*dicho por una mujer*) yawalá (*d.n.*, 7937). // — nieta yaba busí (7877). // — paterna (*dicho por un tío paterno*) dabái (899), dabáiwa (*d.n.*, 901), táta (*d.n.*, 6475), wáibö (*Uj.*, 7490).
- sobrinita yabalá busí (7881), yabalá (7880), yablá (*d.s.*, 7886). // — nieta yabalá busí (7881).
- sobrinito yabalá jayéwa (7882), yabalá (7880), yablá (7886). // — nieto yabalá (7880), yablá (7886), yabalá jayéwa (7882).
- sobrino yaba jayéwa (7878), yaba (7876), yiba (*d.s.*, 8016). // — (*dicho por una tía*) wáibö (*d.n.*, 7427). // — (*dicho por un tío materno*) nuwíbö (*d.n.*, 4628), nuíbö (*d.n.*, 4601), nawíñbö (*d.s.*, 4555), nawíbö (*Uj.*, 4554). // — (*dicho por un tío paterno*) dabái (899), dabáiwa (*d.n.*, 901), dabáibö (*d.n.*, 900). // — nieto yaba jayéwa (7878), yaba (7876), yiba (*d.s.*, 8016).
- socorrer (*tr.*) tsá tkö (tsá tkél) (*d.n.*, 7022).
- soga ksá (3876), kicha (3183), tsá (*SJC.*, 6916).
- sol ká wō (3085), k'á wō (*d.n.*, 3351), kówō (*d.n.*, 3778), béi bulú (*d.n.*, 311), dalá bulú (*SJC.*, 948), díwō (*SJC.*,



- 1243). // calor del — díbá (SJC., 1076). // rayo de — díbá (SJC., 1076).
- solamente wó chaka (7605), böje (d.n., 588), böne (d.s., 605).
- solitario(a) (ref. a humanos) éklá-ébówa (d.n., 1451), églá bowa (d.n., 1441). // — carinegro (ornit.) ká bata duí (2930), ká bata ruí (2932). wík (SJC., 7527).
- solo(a) böje (d.n., 588), églá böje (d.n., 1440), éklá böje (d.n., 1450), böne (d.s., 605), églá bö (d.s., 1439), éklá bö (d.s., 1449), églá wía (d.s., 1443), éklá wía (d.s., 1452), bö (Uj., 571).
- soltar (tr.) wóyö júami (wóyéí júami) (7865). // — (ref. a humanos y animales) wóyö (wóyéí) (7864). // — (ref. a animales) yaju (yéíju) (d.n., 7893).
- soltero(a) églá böje (d.n., 1440), éklá böje (d.n., 1450), églá bö (d.s., 1439), éklá bö (d.s., 1449), églá wía (d.s., 1443), éklá wía (d.s., 1452).
- sollozar (intr.) jér sigö (jér sigléí ~ jér sigéí) (2119), jér sikö (jér sikléí ~ jér sikéí) (2120).
- sombra olói (4815), diököl (SJC., 1214). // — (ref. a la de una persona) wíkor (SJC., 7533).
- sombrero tsá k'uó (d.n., 6981), tsáú kí tkéna (d.n., 7029), tságú tkénaga (d.s., 6971), tsákú tkénaga (d.s., 6998), kálbá tiöglö (d.s., 2993).
- sombrilla jekítiklö (d.n., 1986), kalí na shköglö (d.s., 3006), jék kí tiöglö (Uj., 2036), kálbá tiöglö (Uj., 2708). // — de pobre (bot.) k'ók (3379).
- somnoliento(a) kapágléwa (d.s., 2805).
- sonar (voz indef.) bulána (bulánéí) (674). // hacer — (tr.) buláwa (buláól) (676). // hacer — instrumentos de viento (tr.) siwé bulána (siwé bulánéí) (d.n., 5703).
- sonarse (tr.) yík pásigö (yík pásíí) (d.s., 8033), blanéwa (blanéól) (Uj., 501); (intr.) júa (júl) (SJC., 2553).
- sonreír (intr.) jaña (jañéí) (1950), joño (joñéí) (2360), jaña i wó na (jañéí i wó na) (Uj., 1951).
- sonriente sulé (d.s., 5882), jañá (d.s., 1949).
- sontol (bot.) (véase zacate de limón).
- sonzapote (dendr.) mukólí (d.n., 4442), mokó (d.n., 4403), bakó (SJC., 186), bakóñ (SJC., 188).
- soñar (tr.) kabí suwa (kabí súí) (2617); (intr.) kar suwa (kar súí) (2851), káwö suwa (káwö súí) (d.n., 2908), kálwé suwa (kálwé súí) (d.n., 3014).
- sopesar (tr.) klámawa (kláméíwa ~ klámáól) (d.s., 3480).
- soplador du kó (d.s., 1348), du k'ó (d.n., 1344).
- soplar (tr.) wökya (wókól) (7723).
- soportar (intr.) katá tkö (katá tkéí) (d.s., 2887), délé i ssö (délé i sséí) (SJC., 1061).
- sorber (tr.) sigö (sigál) (d.n., 5535), sikö (sikál) (d.n., 5560), yö-wéité (yölwéité) (d.s., 8147). // — aire o mucosidades por las narices (tr.) siwá sigö (siwá sigléí) (5691), yík bana (yík banéí) (d.n., 8024), yík banáwa (yík banéíwa) (d.s., 8025).

- // — y escupir (*ref. a la acción ocasional de suquias y enterradores*) tsákuö (tsákól) (6982).
- sorbón bulí sike (*d.n.*, 688), búl (*d.s.*, 671).
- sordo(a) kúkó baléwa (*d.n.*, 4000), úkó tsanéléwa (*SJC.*, 7277).
- sorococa (*ornit.*) (*véase lechucita serranera, lechucita vermiculada*).
- sorpresivamente pökté (*d.s.*, 5220), pöktéñ (*d.s.*, 5221).
- sostén tsú sigöglö (*d.n. y Uj.*, 7213), tsú jiöklö (*d.n.*, 7191), tsú iöklö (*d.n.*, 7189), tsú gicha (*SJC.*, 7183), tsú kicha (*SJC.*, 7193).
- sostener (*tr.*) wóbukö (wóklól) (7595), págögö (págögél) (*d.n.*, 4938), kukö chée (klól chée) (*d.n.*, 4001), pákögö (pákögél ~ págögél) (*d.n.*, 4971). // — con mecates (*tr.*) klíwa (klíól) (*SJC.*, 3512).
- sotacaballo (*dendr.*) kitá (3244), sá kal báa (*d.n.*, 5315), k'aní wó kló (*d.n.*, 3338).
- soterillo (*picudo*) (*ornit.*) suréré (*d.n.*, 5905).
- soterré (*ornit.*) (*véase soterré cucarachero*). // — carimoteado kaserí tótówa (*SJC.*, 2855). // — cejiblanco (*véase soterré chinchirigüí*). // — criollo (*véase soterré cucarachero*). // — cucarachero chéō ruí (*Uj.*, 778). // — chinchirigüí ká duí (*d.n.*, 2946). // — de selva pechigrís klóbékā (*d.n.*, 3521). // — ocroso kokoroté (*d.n.*, 3591).
- su: — (de él o de ella) jíé (2149), ijé (1589), ié (1573), i (1563). // — (de ellos o de ellas) jíéwá (2158), ijéwá (1596), iéwá (*d.s.*, 1581). // — (de usted) bá (110). // — (de ustedes) bás (229), báswá (*SJC.*, 231).
- suara (*dendr.*) (*véase papaya de mico*).
- suave suwí (5935), suwína (5938), suí (5864), suína (5867), söwí (5802), tabána (6375), sawí (*d.s.*, 5422), söwísöwí (*d.s.*, 5804), to (*Uj.*, 6622), sawí (*SJC.*, 5423), janí (*SJC.*, 1946). // — (*ref. a substancias no sólidas*) diána (*Uj.*, 1070).
- suavemente bakalá (*d.s.*, 158).
- suavidad (con —) (*véase suavemente*).
- subipalo (*ornit.*): — moteado klebéka (*d.n.*, 3494). // — rojizo jöék (2316).
- subir (*intr.*) manégö (manélgö) (*d.s.*, 4245), mínaga (mínélgā) (*d.s.*, 4358), jé tsóga (jé tsálga) (*SJC.*, 2136). // — el precio de un artículo (*tr.*) sigé wó kabíwa (sigé wó kabíól) (*Uj.*, 5533), siké wó kabíwa (siké wó kabíól) (*Uj.*, 5558), sigé wóbagaité (sigé wóbunélté) (*Uj.*, 5531), sikéi pá tköga (sikéi pá tkélgā) (*SJC.*, 5553), siké wóbagaité (siké wóbunélté) (*Uj.*, 5556).
- substancia (*genérico*) chaka (736). // — blanca que se encuentra bajo la cáscara de los cítricos balá k'uó (*d.n.*, 195). // — cerosa secretada por algunos himenópteros shálér (*d.n.*, 6036), shál (*d.s.*, 6034), shál ñā (*d.s.*, 6043). // — para suavizar la ropa antes de lavarla páwöglö (*Uj.*, 5061).
- sucedir (*intr.*) jírö wábléna (jírö wáblénél) (2198), wábléna (wáblénél) (7415), jírö ktöwa



- (jírö ktélwá) (*d.s.*, 2194), tsóná (tsónél) (*d.s.*, 7165), írö óná (írö ónél) (*SJC.*, 1652), írö wábléna (írö wáblénél) (*SJC.*, 1654).
- suceso** wábléna (7415).
- suciedad** jokló (*d.s.*, 2280). // — de tierra darrú (*d.s.*, 1007).
- sucio(a)** tamá (6491), t'amá (*d.n.* y *Uj.*, 6591), wótkéléga (*d.s.*, 7844), tamáa (*SJC.*, 6492). // — de tierra kópóébö (3852).
- sudar** (*intr.*) párina (párinél) (5001).
- sudor** pári (5000).
- suegra** yak (7894).
- suegro** nuwáki (*d.n.*, 4625), nuáki (*d.n.*, 4597), nuájké (*d.n.*, 4596), nuwájké (*d.n.*, 4624), nawáke (*d.s.*, 4551), nawáki (*Uj.*, 4552), nuágé (*Uj.*, 4595), nuógi (*SJC.*, 4618).
- suelo** nuwí (*d.s.*, 4627), torgé (*d.s.*, 6636).
- suelo** jíshökó (2244), jíski (2237), íshökó (*d.n.*, 1729), íshakó (*d.n.*, 1726), jíshakó (*d.n.*, 2240), íski (*d.n.*, 1723), jíshkó (*d.s.*, 2241), íshkó (*d.s.*, 1727).
- suelto(a)** (*ref. a animales*) yéreyu (*d.n.*, 7965), jarbé (*Uj.*, 1832). // — (*ref. a atados o prendas de vestir*) jaléna (1819), jalénawa (1820), jaléjalé (1818).
- sueño** (con —) kapágléwa (*d.s.*, 2805). // tener — (*intr.*) kapéna (kapénél) (2816).
- suerte** njtsósí (*d.n.*, 4587).
- sufrir** (*intr.*) döló ssö (döló ssél) (1303), jérianá (jérianél) (2112). // — un dolor (*intr.*) térawá (téraqól) (*d.s.*, 6530). // hacer — (*tr.*) döló ssö wá (döló ssél wá ~ döló ssö ól) (1304), jérianáwa (jérianélwá ~ jérianáól) (2113).
- sugerencia** yílé ja (*Uj.*, 8036).
- suicidarse** (*refl.*) jék ktöwa (jék dúlwa) (2040).
- sumergido(a)** (hasta el cuello) joglé (*d.s.*, 2268).
- sumergirse** (*intr.*) wótunawa (wótunélwa) (7838).
- suplicar** (*intr.*) kó shö (kó yél) (*d.s.*, 3748), tsö (tsél) (*Uj.*, 7152), ñá wéikö (ñawéikál) (*SJC.*, 4746), ér njetsö (ér njetsál) (*SJC.*, 1518); (*refl.*) jék kiétsö (jék kiétsél ~ jék kiétsál) (*Uj.*, 2035).
- suquia** jawá (1866), juwá (*SJC.*, 2534), juá (*SJC.*, 2369). // lo que es propio de los — sjá (5637).
- sur** ká ñañwa (*d.s.*, 3032).
- surá** (*dendr.*) chiglá (*d.n.*, 802), k'lar (*d.n.*, 3376).
- surcos** (hacer —) (*tr.*) ká pá biö (ká pá bíl) (*d.s.*, 3039).
- súrtuba** (*dendr.*) tapal (6453).
- surubre** (*dendr.*) (véase coyolillo).
- suspendido(a)** móléka (*d.n.*, 4407).
- suspirar** (*intr.*) jér sikö (jér siklél ~ jér sikél) (2120), jér sigö (jér siglél ~ jér sigél) (2119).

# T

- tabaco dawa** (1020), **duwa** (1404), **dua** (d.n., 1317). // — **de monte** (dendr.) (véase **hormigo**)  
**tabacón** (dendr.) (véase **hormigo**).  
**tábano** (ent.) (genérico) **shöbu** (6262), **shibö** (d.n., 6107), **shabö** (d.s., 5976), **shöbö** (Uj., 6260), **akú** (SJC., 20), **kú** (SJC., 4101). // — **danta naí** **shiböi** (d.n., 4510), **naí shabö** (d.s., 4509). // **un** — **pequeño** (*Stratiomydae* sp.) **shibö síl** (d.n., 6108).  
**tabaquillo** (bot.) (véase **guacamayo**). // — (bot.) (véase **caña de danta**).  
**tabla kal yóna** (d.n., 2794).  
**tabú bukulú** (658).  
**tacón kló pá iöglö ñák** (d.s., 3550), **kló któ** (SJC., 3541).  
**Talamanca** (top.) **sókwa** (d.s., 5790).  
**talar** (tr.) **tiö** (téI ~ tél) (6553), **kal bikö** (kal bikél) (d.n., 2711).  
**talcacao** (dendr.) **duchá surúna** (d.s., 1326).  
**talón kló ñák** (3546).  
**taltuza** (zool.) **jalé** (d.n., 1899).  
**tallado(a)** véase **apretado**.  
**tallo shóilö** (d.n., 6268). // — **de flor máma wórkua kicha** (d.s., 4237), **wórukéi kicha** (Ch., 7787), **wóruk'éi kicha** (Ch., 7792), **wó gicha** (SJC., 7628), **wó kicha** (SJC., 7677).  
**tamal bo** (517), **bóyo** (Uj., 568), **ñalí** (SJC., 4703).  
**también ñaébö** (4645), **ñanéköi** (d.n., 4715), **jiebí** (Uj., 2150), **ijébi** (Uj., 1590).  
**tambor sábák** (5300), **mulúlbí kuó** (d.s., 4468), **bak** (SJC., 154).  
**tángara** (ornit.) — **aceitunada arru** (SJC., 58). // — **carinegruzca arru** (SJC., 58). // — **aliblanca píchölö** (5088). // — **azuleja shuké rruí** (d.n., 6331), // — **cabecicastaña tsá batséé** (d.n., 6951), **tsá ñéi** (Uj., 7014), **dicháták** (SJC., 1085). // — **caponiblanca shókshok** (SJC., 6293). // — **capuchidorada jáshö rruí** (d.n., 1860), **jókglö** (Uj., 2278), **dicháták** (SJC., 1086). // — **capuchirroja balár** (d.n., 201), **sárbákógo** (Uj., 5385). // — **carirroja píchölö** (5088). // — **cenicienta dicháták** (SJC., 1086). // — **coronidorada shókshok** (SJC., 6293). // — **de Carmiol** (véase **tángara aceitunada**). // — **dorada ksá ruí** (d.n., 3899). // — **dorsirrayada balár** (d.n., 201)



- // — forriblanca arru (SJC., 58). // — lomiazufrada arru (SJC., 58). // — lomiescarlata áshkú (d.n., 107), jós (d.s., 2364), jáš (Uj., 1970), óš (SJC., 4909), ás (SJC., 106). // — negro y dorado shókshok (SJC., 6293). // — pechirrosada shókshok (SJC., 6293).
- tantear** (tr.) pá ksögö (pá ksélgö) (Uj., 4972), pá jpö (pá búglë) (SJC., 4959), pá ttsö (pá ttsél) (SJC., 5042).
- tanto** (— como) ñā bí (4637), ñāébö (4645), -ñākōpi (4685), wāsá (d.s., 7494), da ñāébö (d.s., 989), da ñāgapí (d.s., 990), wānyaga (Uj., 7454).
- tapa** kōshtöklö (3753), kōtiöglö (d.s., 3757).
- tapacaminos** (ornit.) (véase chotacabras campestre).
- tapaculo** (dendr.) (véase papaya de mico).
- tapado(a)** tsānéléwā (d.s., 7005).
- tapar** (tr.) kōshtö (kōshtél) (3752), kíshö (kíshël) (3273), kōtiö (kōtél) (d.s., 3756), kítiöwā (kítélwā) (d.s., 3278), pabkōwā (pabkōól) (SJC., 4920).
- taparrabo** wárwëklë (7462), wárwëklö (7463), mōtowö (d.n., 4427), wárwöglö (d.s., 7464).
- tapesco** jaká (1877), jokó (2352), jak'á (d.n., 1887).
- tapir** (zool.) (véase danta).
- tapón** kōshtöklö (3753), k'ōshtöklö (d.n., 3428), k'ōshtëglö (d.n., 3426), k'ōshtë (d.n., 3425), kōshtë (d.n., 3750).
- tarántula** (véase araña picacaballo).
- tararear** (intr.) ksö mā bölö (ksö mā blël) (d.n., 3922), jér shéwā (jér shéól) (Uj., 2125).
- tarde** (en la —) ká wö kipa (d.s., 3090). // — (aprox. entre el mediodía y las 4 p.m.) kāmískara (d.n., 3019). // — (aprox. entre las 4 p.m. y el anocheecer) kāmískarásí (d.n., 3020), kómískala (d.s., 3832). // más — kāmískla (3018).
- targuá** dalá (d.n., 945), dalá klö (d.s., 955).
- tartamudo(a)** tōwö téléwā (d.n., 6681), boróboró (Uj., 553).
- techo** shpéi (d.n., 6306), ju k'ó tklēlë (d.n., 2406), ju bata (d.s., 2560), ju ttö (SJC., 2532), u bata (SJC., 7376).
- tejón** (zool.) (véase toloomuco).
- tela** (genérico) suwá (5923).
- telaraña** shéi (d.s., 6097), klá (SJC., 3478).
- temblar** (intr.) ká gatsína (ká gatsínél) (SJC., 2949). // — de frío o de miedo (intr.) pá júñā (pá júnél) (4960), pá júñā kōiöiö (pá júnél kōiöiö) (d.n., 4962), pá júñāga (pá júnélga) (d.s., 4961).
- temblor** íí (d.n., 1587), ká bulāñā (Uj., 2938), ká gatsírgé (SJC., 2950).
- temer** (intr.) suwāñā (suwánél) (5927), suanā (suanél) (5855), sawāñā (sawánél) (d.s., 5419). // — al agua (tr.) bōš bala (bōš blël) (Uj., 609).
- tempate** (dendr.) (véase coquillo).
- tempestad** (véase tormenta).
- iten!** áju (d.n., 6).
- tender (ropa)** (tr.) shúwö (shúl) (d.n., 6356), shúa mā (shúa mël) (d.s., 6329), shúwa mā (shúwa mël ~ shól mē) (d.s., 6354). // — se (refl.) jék māwā (jék mëlwā) (2042), jék shulíwā mā (jék shulíól mël) (Uj.,

2065); (*intr.*); ká kapö (ká kapél) (*d.n.*, 2969), k'á kapö (k'á kapél) (*d.n.*, 3314).

tendido(a) meł (4311).

tendón (*ref. a animales*) klō kicha (*SJC.*, 3539), bís (*SJC.*, 470).

tener ta (6487). // — aspecto sanguinolento (*ref. a heridas*) (*intr.*) ósanawa (ósanélwa) (*d.s.*, 4848). // — calor (*intr.*)

pábánatē (pábánéltē) (4918),

bálí jenága (bálí jenéłga) (*d.n.*, 213),

bánatē (bánéltē) (*SJC.*, 220). // — deseos de vomitar (*intr.*)

s ér wō butanātē (s ér wō butanéltē) (*d.s.*, 5493). // — desgano (*intr.*)

bikéna (bikénéł) (437). // — diarrea (*intr.*)

k'úna (k'únéł) (*d.n.*, 3447). // — dolor de estómago (*intr.*)

pá bolóna (pá bolónéł) (4927). // — escalofríos (*intr.*)

klénawa (klénéł ~ klénéłwa) (*d.s.*, 3501). // — frío (*intr.*)

tsénatē (tsénéltē) (*d.s.*, 7047). // — hambre (*intr.*)

balítē stáwa (balítē skotél) (*d.n.*, 215),

balí shatē (balí yéltē ~ balí shéltē) (*d.s.*, 214),

jér dölóna (jér dölónéł) (*SJC.*, 2109). // — hipo (*intr.*)

tsúkana (tsúkánéł) (7195),

tsókana (tsókánéł) (*d.n.*, 7159),

tsógana (tsógánéł) (*d.n.*, 7153),

tsúgana (tsúgánéł) (*SJC.*, 7182),

tsúkana (tsúkánéł) (*SJC.*, 7192). // — miedo (*intr.*)

suwána (suwánéł) (5927),

suaná (suanéł) (5855),

sawána (sawánéł) (*d.s.*, 5419). // — náuseas (*intr.*)

sér wō butanātē (s ér wō butanéltē) (*d.s.*, 5493). // — poder de mando (*intr.*)

pá tköwa kÍ (pá tkéłwa kÍ) (*d.s.*, 5051). // — pereza (*intr.*)

bikéna (bikénéł)

(437). // — que (*aux.*) káwōta (káwōtéł) (3102),

káwōtsa (káwōtséł) (*SJC.*, 3104).

tensar (*tr.*) jıáyö (jıáyéł) (2225),

iéyö (iéyéł) (*d.s.*, 1716),

jıáyösa (jıáyéłsa) (*Uj.*, 2226).

tenso(a) (*ref. a cuerdas*) jıáyéna (*d.n.*, 2224),

jıáyéłē (*d.n.*, 2223),

tanÍ (*d.s.*, 6450).

tepeizcuinte (*zool.*) k'ónó (*d.n.* y *Uj.*, 3440),

kónó (*d.s.*, 3836); (*fam. y en cod. de cac.*) pís (5113).

tepemechín (*ict.*) (*véase lisa*).

terciopelo (*zool.*) tkabē sí (*d.n.*, 6793),

tkabē wágí chöglē (*d.s.*, 6795),

wák chöglē (*Uj.*, 7434),

tkabē chöglē (*SJC.*, 6786). // — (*ornit.*) (*véase tângara lomiescarlata*).

// — de Santa María (*bot.*)

téswa (*d.n.*, 6533),

tsirí namá (*d.n.*, 7085).

terminar (*intr.*) éna (énéł) (*Uj.*, 1510),

énawa (enélwa) (*Uj.*, 1511).

termita (*ent.*) ulé (*Uj.*, 7324).

térraba dakuéibö wák (*d.s.*, 939).

terreno: — con muchas zanjas ká dochí (*d.n.*, 2943),

k'á dochí (*d.n.*, 3308),

ká kochólí (*d.s.*, 2944),

blí (*SJC.*, 507). // — despejado manéne (4250),

patéłēē (*d.n.*, 5028),

patéłēmane (*d.s.*, 5029). // — de vegetación muy tupida ká barná (2926),

k'á barná (*d.n.*, 3304),

dabárbē (*d.s.*, 905),

ká gé ttō (*d.s.*, 2951). // — inmediato a una casa juí tō (*d.s.*, 2394),

juí tō gÍ (*d.s.*, 2395),

u pá (*SJC.*, 7399). // — muy empinado ká kulímí (*d.s.*, 2990).

// — plano kérbē (*d.s.*, 3167),

k'é (*Uj.*, 3368),

ká jkéí (*SJC.*, 2962),

ñák ké (*SJC.*, 4680). // —



- resbaladizo ká kliólí (d.s., 2985). // s de conformación escalonada que bordean algunas quebradas kip'akip'a (Uj., 3224).
- testículo kí (3171), kí wó (3248), kí ják (3200), k'í wó (d.n., 3373), sjá wó (d.n., 5650), kí wó ják (d.n., 3251), kí ák (SJC., 3172).
- teta tsú (7175). // — negra (dendr.) (véase cacao cimarrón).
- tetilla tsú wó bata (7224), tsú wó (7223), tsú ata (d.n., 7177).
- tía: — materna mína bá (d.n., 4356), amíba (d.n., 89), amí el (d.n., 90), mícheke (d.s., 4334), mína ela (d.s., 4357), kégölö (d.s., 3134), míyege (Uj., 4368). // — paterna ká yeke (2912), ká yege (2911), ká cheke (d.s., 2637), ká yökë (L.E., 2919), // — abuela materna núkökö (d.s., 4605).
- tibia (anat.) dölbë (d.n., 1287).
- tibio(a) jalámájalama (SJC., 1893), jalámáshalma (SJC., 1895).
- tiempo (genérico) ká (2922), kó (3793), k'á (d.n., 3302). // al mismo wé ta (d.s., 7508), ña wé ta (d.s., 4747), ñawó é ta (SJC., 4750). // antes de — iyígak ká (d.s., 1709). // de poco — k'errá (Uj., 3360). // hace — míglé (d.n., 4342), mínilée (d.n., 4363), míile (d.n., 4347), mínglë (d.n., 4365). // hace mucho — jíáíá (2218), jíójíó (2236), míle (d.n., 4353), k'érk'é (d.n., 3359), bajákéwa (Uj., 153), k'él (Uj., 3369), jíá yökë (Uj., 2222). // justo a — iwé ta (d.s., 1701). // todo el — kára (d.n., 3048), k'ará (d.n., 3341).
- tierno(a) dulúna (1382), dulúu (1387). // — (ref. a vegetales) mátséí (d.n., 4291). // — (ref. al maíz) ñena (Uj., 4559), ñene (SJC., 4560).
- tierra jíshökö (2244), jíski (2237), íshökö (d.n., 1729), íshakö (d.n., 1726), jíshakö (d.n., 2240), íski (d.n., 1723), jíshkó (d.s., 2241), íshkó (d.s., 1727). // — suave que cubre las semillas o rodea los vegetales cuando se plantan arrú (d.s., 57). // bajo — göl gi (d.s., 1547).
- tieso(a) karrá (2844), karráa (2845), karára (d.n., 2836), kará (d.s., 2833).
- tigre (zool.) (genérico) namá (4516); (fam. y en cod. de cac.) shkó (6202). // — de agua (mit.) dínamá (1208).
- tigrillo (zool) álik (d.n., 43), satálá yaalá (d.n., 5406), díshkuék (d.n., 1229), alígölö (d.s., 42), ksá name (Uj., 3885), namá kitélé (Uj., 4525), ga (SJC., 1520).
- tijeras suwá tiöglö (5930), tsáú kó tiöglö (d.s., 7033), tsáú gö tiöglö (d.s., 7027).
- tijereta (ent.) kuná wák (Uj., 4142). // — del arroz dobiká (d.n., 1251).
- tijeretilla (ornit.), (véase elanio tijereta, tirano tijereta llanero).
- tijo (ornit.) (véase garrapatero pi-guiliso).
- tinamú (ornit.) (genérico) yölbë (d.n., 8133), yélbë (d.s., 7997). // — canelo ulak (7387), kón-glölö (d.n., 3449), shanuk (SJC., 5997). // — chico chuwë-rë (Uj., 893), suwërë (SJC., 5933), shanuk (SJC., 5997). //

- grande shõny (6277), kõklõro (*d.n.*, 3697), kõnglõlõ (*d.n.*, 3849), pshõnyk (*d.n.*, 5263), shany (*Uj.*, 5996), shanyk (*SJC.*, 5997), chu (*SJC.*, 887). // — pizarroso ylak (7387), kõnglõlõ (*d.n.*, 3849), shanyk (*SJC.*, 5997). // — serrano shanyk (*SJC.*, 5997).
- tío: — materno nywá (*d.n.*, 4623), nowá (*d.n.*, 4592), döbö (*d.n.*, 1281), nawá (*d.s.*, 4550), kégölõ (*d.s.*, 3134). // — paterno dabái (899), dabáiyé (*d.n.*, 902), ká el (*d.n.*, 2648), kága el (*d.s.*, 2652). // — abuelo materno talá (6418).
- tiquisque (*bot.*) bué (629), böé (*d.s.*, 581), bué wó (*Ch.*, 633), bué alé (*Ch.*, 630), búr (*SJC.*, 711).
- tira (de bejuco) shéi (*d.s.*, 6097).
- tirahojas (*ornit.*): — barbiescamado tsí (*SJC.*, 7104). // — gargantigrís tsí (*SJC.*, 7104). // — pechicastaño tsí (*SJC.*, 7104).
- tirano (tijereta llanero) (*ornit.*) maish (*d.n.*, 4192).
- tiritar (*intr.*) pá júna (pá júnel) (4960), pá júnaga (pá júnelga) (*d.s.*, 4961), klénáwa (klénélwa ~ klénéól) (*d.s.*, 3501). // — de frío o de miedo (*intr.*) pá júna kõiöiö (pá júnel kõiöiö (*d.n.*, 4962).
- tirrá (*dendr.*) (véase surá).
- tití (*zool.*) pshas (*d.n.*, 5257). // — (*ornit.*) (véase tucancillo collarajo, tucancillo piquianaranja-dø).
- titilante: — a intervalos regulares ñamás (*d.s.*, 4708). // — a intervalos regulares y rápidos ñamásñamás (*d.s.*, 4709).
- tityra (*ornit.*): — carirroja bu (*Ch.*, 623), búkulu (*Ch.*, 657), kukés (*Uj.*, 3990), ukés (*SJC.*, 7254). // — coroninegra kykés (4119), ukappa duí (*d.n.*, 7247).
- tiznado(a) shinéjébö (6130) sharréé (*SJC.*, 6006).
- tizne shinéi (6129), shyñéi (*d.s.*, 6369).
- toalla wó pásiköglö (*d.s.*, 7765), jula pá sikö (*Uj.*, 2446).
- tobillo kló tar wó (*d.n.*, 3559).
- toboba (*zool.*): — chinga tkabé wórbö (*d.s.*, 6796). // — real (véase terciopelo).
- tocar (instrumentos musicales) (*tr.*) buláwa (buláól) (676). // — instrumentos musicales para acompañar el sorbón (*tr.*) búl sigö (búl siglél) (*d.s.*, 693). // — instrumentos de viento (*tr.*) siwé bulána (siwé bulánél) (*d.n.*, 5703).
- todavía kámí (3016), kómí (3829), kómíi (3830), kómípa (*d.s.*, 3831), e (*SJC.*, 1502).
- todo(a) kalabé (*d.n.*, 2700), klabé (*d.s.*, 3479), bikólé (*d.s.*, 450). // — (*ref. a espacios temporales*) ñí (*d.s.*, 4772), ñíi (*d.s.*, 4773), ñy (*SJC.*, 4779).
- todos(as) bēna (*d.n.*, 374), bikólé (*d.s.*, 450).
- tolomuco (*zool.*) oló bakú (*d.n.*, 4806), oló buku (*d.s.*, 4811), ölóbú (*SJC.*, 4880), löbú (*SJC.*, 4168), ákiok (*SJC.*, 14).
- itoma! áju (*d.n.*, 6). // — (*expr. que acompaña a un golpe*) ökö (*d.n.*, 4878), i kí ssö bugö (*Uj.*, 1607), i ssö bugö (*Uj.*, 1662).
- tomador(a) dí yélbí (1246).



- tomar:** — el peso (*tr.*) klámawá (klámáól ~ klámélwá) (*d.s.*, 3480). // — el sol (*intr.*) díbá báiklö (díbá báiklél) (*SJC.*, 1077).
- tomate:** — cimarrón (*véase* tomate de montaña). // — de montaña shálbö (*d.n.*, 5985).
- tonto(a)** káká tá (*d.n.*, 2975).
- tórax** ér bata (1516).
- torcaza** (*ornit.*) (*véase* paloma collaraja, paloma rojiza, paloma morada, paloma escamosa).
- torcer** (*tr.*) buö (búl) (708), buwö (búl) (*d.n.*, 730), búwöwá (bú-lëwá) (*d.s.*, 731).
- torcido(a)** búlëwá (683), búnáwá (705), shkólëwá (*d.s.*, 6212), ótkëë (*d.s.*, 4862), tarré tkë (*d.s.*, 6471), tarëë (*Uj.*, 6466), tarré (*SJC.*, 6470), tarré (*SJC.*, 6469).
- toreta** (*dendr.*) (*véase* anonillo de cerro).
- torilla** (*dendr.*) bolór (*Uj.*, 546).
- tormenta** sériikë (5479), k'áyar (*d.n.*, 3354), ká wó júr (*d.s.*, 3089), yölí sjwá ra (*d.s.*, 8141), kó er (*SJC.*, 3805).
- tornillo** (*bot.*) (*véase* rabo de puerco).
- toronja** (*dendr.*) chína wó bölf (*d.n.*, 819).
- torrentoso(a)** yölébö (8135).
- tórsalo** (*zool.*) jí (*d.n.*, 2209), í (*SJC.*, 1712).
- tortilla** kuó chaka lílë (*SJC.*, 4047).
- tórtola** (plañidera) (*ornit.*) tútú (*SJC.*, 6751).
- tortolita** (*ornit.*) (*véase* tortolita menuda). // — azulada yulés-kía (8174), jótkógö (*Uj.*, 2346). // — colorada (*véase* tortolita rojiza). // — común namal arrós namë (*Uj.*, 4531), namal siöna (*Uj.*, 4534). // — menuda namal yulés-kía (*Uj.*, 4539). // — rojiza toktolíka (6627).
- tortuga** (*zool.*) (*genérico*) kué (3975), k'ué (*d.n.*, 3444). // — de carey sú LE., 5851). // — de mar kókó (3816). // — verde pö kué (*SJC.*, 5230). // una clase de —s comestibles, grandes y sin cola tolój k'ué (*d.s.*, 6628). // una clase de —s no comestibles, pequeñas, sin cola y de color negro núj k'ué (*d.n.*, 4604). // una clase de —s no comestibles, sin cola y de color negro con manchas amarillas dík'ué (*d.n.*, 1157).
- tos t'ó** (*d.n.* v *Uj.*, 6596), k'ól (*d.n.*, 3382), k'ór (*d.n.*, 3387), kór (*LE.*, 3629), tó (*SJC.*, 6621). // — ferina sá suéibunáka (*d.n.*, 5403).
- toser** (*intr.*) t'óna (t'ónél) (*d.n.*, 6598), k'ór bolóna (k'ór bolónél) (*d.n.*, 3388), kól tkö (kól tkél) (*d.s.*, 3620), kór bulána (kór bulánél) (*LE.*, 3631), tóna (tónél) (*SJC.*, 6633).
- tostar** (*tr.*) píwá (píól) (5132), pínëwá (píneól) (5130), pshá (pshél) (*d.n.*, 5258).
- trabajador** (*sust.*) tsátkö (*d.n.*, 6941), kanóglö (*d.s.*, 2801). // —(a) kanéblélbí (2796), shkáblélbí (6141).
- trabajar** (*intr.*) kanébölö (kanéblél) (2797), shkábölö (shkáblél) (6142), kanéibölö (kanéiblél) (*SJC.*, 2799). // — con desgano (*intr.*) bikëwá i wátë (bikëwá i óltë) (*Uj.*, 442).
- trabajo** të (*Uj.*, 6516), k'é (*SJC.*, 3368). // abundancia de — télá

- (Uj., 6524).
- tradicional yé** (7972), yéébö (7981).
- traducir** — oralmente o por escrito (tr.) ttö ma i shtö (ttö ma i kítél ~ ttö ma i shtél) (d.s., 6710). // — por escrito (tr.) méi shtö (méi shtél ~ méi shtól) (d.s., 4305).
- traer** (tr.) tsá (tsél) (6949), tsó (tsél) (7172), tsátè (tséltè) (7020), das gö (dél gö) (1009).
- tragar** (tr.) maláwa (malélwa) (4211), t'uwö (t'úl ~ t'uwél) (d.n., 6608). // — trozos grandes (tr.) malájawá (maléljawá ~ malájaól) (4207).
- trago** (anat.) úkú bata (SJC., 7269), ukó yaba (SJC., 7279).
- traicionar** (tr.) méyö (méyéí) (d.s., 4329).
- traidor(a)** jakí (d.s., 1770).
- trampa** (genérico) bölí (LE., 597). // — para aves shélèè (6082). // — para mamíferos jama jíél (d.n., 1907), psé kicha (d.n., 5248), sibö (SJC., 5504).
- tranquilo(a)** (ref. a lugares) ká bölö tkée (d.s., 2936), jalamana (SJC., 1894).
- transcribir** (tr.) méi shtö (méi shtél ~ shtól) (d.s., 4305).
- transcurso** (en el — de) balaná (d.n., 199), ularké járka (d.s., 7300), jularkéna (d.s., 2451), bash (SJC., 232).
- transformar** (intr.) waka (ólka) (7433). // — se (refl.) jék iónáwa (jék iónélwa ~ jék iónéól) (2025), jék jionáwa (jék jiiónélwa ~ jék jiiónéól) (2029), jén manéwa (jén manéól) (d.s., 2087), jén yuwö (jén yuwél) (Uj., 2093), ék iónáwa (ék iónélwa ~ ék iónéól) (SJC., 1505); (intr.) jwa (juatél ~ júl) (d.n., 2554).
- transparente** (genérico) k'óá (d.n., 3439), kóá (d.n., 3795), sarréè (d.n., 5394), bó ta bí (Uj., 561), sawása (Uj., 5437). // — (ref. a telas o tejidos) sibúna (d.n., 5516), sibúu (d.n., 5517), sibúuna (d.n., 5518), shalála (d.s., 5984), shalá (d.s., 5983), sibú (Uj., 5515).
- trapo** (para coger las ollas) urwóglö (d.s., 7402).
- tras** (genérico) éktá k'a ne (d.n., 1455), k'ánéka (d.n., 3328), shabéga (d.s., 5970), shibé gíga (SJC., 6103). // — (con respecto a una persona) shébé ska (6072). // — (con respecto a un objeto) shébé kanéka (6071). // — anteyer mañálè (d.n. 4255), mañí kishtö (d.n., 4280), mañalí (d.s., 4258). // — pasado mañana mañálíjké (d.s., 4259), mañálikè (d.n., 4260), mañei tkèa (d.n., 4277), mañí kía (d.n., 4279), mañí gí pa (d.s., 4278).
- traspasar** (tr.) tkö (tkél) (6897), wóksa (wóksél) (d.n., 7706), orkasa (orkélsa) (d.s., 4907), ortkösa (orhkélsa) (d.s., 4908), wasa (ólsa) (LE., 7465), játkösa (játkélsa) (Uj., 1973).
- tratar** (sobre un precio) (intr.) tté sö (tté sál) (d.s., 6692), tté sö (tté sál) (d.s., 6700), t'üwa bölö (t'üwa blél) (Uj., 6615).
- travieso** (a) sháliwa (d.s., 6041), tarétaré (SJC., 6467).
- trébol** (bot.) böklitár wó (d.n., 593).
- trenza yólé** (8136).



trenzado(a) yólé (8136), tsáyúlë (d.s., 6948).

trepador (ornit.) (genérico) yöwé (Uj., 8148). // — cabecirrayado yöwé (Uj., 8148). // — cuellianteadó yöwé (Uj., 8148). // — manchado yöwé (Uj., 8148). // — ondeado yuwé (d.n., 8186), yué (d.n., 8159), yöwé (Uj., 8148) // — pinto yöwé (Uj., 8148).

trepadorcito (pico de cuña) (ornit.) yöwé (Uj., 8148).

trepamaderos (ornit.) (véase trepador).

trepamusgo (ornit.): — lineado chíwé (SJC., 829). // — rayado chíwé (SJC., 829).

tregar (intr.) mínaga (mínélgá) (d.s., 4358), manégö (manélgö) (d.s., 4245), jé tsóga (jé tsálgá) (SJC., 2136).

tres: — (ref. a humanos) mañál (4254). // — (ref. a objetos redondos) mañál wó (4264). // — (ref. a objetos alargados) mañátabö (4266). // — (ref. a objetos planos y a casas) mañátkö (4271). // — (ref. a conjuntos y atados) mañáyaka (4273), mañáyökö (4275). // — (ref. a especies, partes de algo o productos por libras) mañálga (4256), mañálka (4261). // — veces mañátabö gicha (4267), mañátabö kicha (4269), mañátaböglö (d.n., 4268). // de — en — (ref. a humanos) mañál mañál (4263). // de — en — (ref. a objetos redondos) mañál wó mañál wó (4265). // de — en — (ref. a objetos alargados) mañátabö mañátabö (4270). // de — en — (ref. a objetos

planos y a casas) mañátkö mañátkö (4272). // de — en — (ref. a conjuntos y atados) mañáyaka mañáyaka (4274), mañáyöyö mañáyökö (4276). // de — en — (ref. a especies, partes de algo o productos por libras) mañálga mañálga (4257), mañálka mañálka (4262). // dentro de — días mañálíjké (d.n., 4259), mañálíké (d.n., 4260), mañéitkéa (d.n., 4277), mañíkía (d.n., 4279), mañígípa (d.s., 4278). // hace — días mañálë (d.n., 4255), mañí kishtó (d.n., 4280), mañálí (d.s., 4258). // — pesos (ornit.) (véase cuclillo listado).

tribu (legendaria) (una —) yui bulú (8161). // una — ichölí (d.n., 1572).

tripa ñá bachilí (4632), ñá gicha (4648), ñá bichilí (d.n., 4638).

triste jéria (2111), jérianá (2112), sér ianá (5490), sióná (d.s., 5673), shánö (d.s., 6054), jérbigéébö (d.s., 2104), dokonáwa (Ch., 1259), siör (SJC., 5674), sháná (SJC., 5994).

trizado(a) tisikínáwa (7057), tisikínámí (d.s., 7056).

trizar (tr.) tsikíwa (tsikíól) (7065). // — se (voz indef.) tsikína (tsikínél) (7055).

trogón (ornit.) (genérico) kabe (2601), kabek (SJC., 2605), jarbakóko (SJC., 1831). // — cabecinegro pshál (d.n., 5256). // — pechibermejo jálbakógo (1817).

trompa (genérico) basú (d.s., 230), batsara wó (Uj., 261). // — de danta basú (d.s., 230).

- tronco** kal ukö (2774), kal ñák (d.s., 2751), kal jugó (Uj., 2734), kal ñák jugó (Uj., 2752). // — **de palmito** (*genérico*) ñá jugó (Uj., 4663). // **parte dura del —** dolói (d.s., 1264).
- tropezar** (*intr.*) kláskótköna (kláskótkélna ~ kláskótkönél) (d.s., 3480), kláskuó tkéna (kláskuó tkénél) (SJC., 3489).
- trozar** (leña) (*véase* picar leña).
- trozo** (*genérico*) táglö (6402), jugó (d.s., 2386), wölbé (d.s., 7727), gaché (d.s., 1523). // — **de carne** shaméi (SJC., 6046). // — **de madera astillada por la acción de un instrumento punzocortante** bakébaké (d.s., 174). // — **de madera en que los suquias pintan figuras durante las ceremonias ulu** (7338).
- trueno** tala (6419), jalá (1804), kó bular (d.s., 3800), tala chake (SJC., 6424).
- tú bá** (110). // — (*en oraciones imperativas*) bó (571).
- tubérculo** (**un — comestible en sopas**) jáa (d.n., 1874). // **un tipo de —** kchá (Uj., 3109).
- tucán** (*ornit.*) (*genérico*) tsiö (7069). // — **pico bicolor** tsiö (7069). // — **pico iris jurés** (d.n., 2518), tsiö (Uj., 7069), urrés (SJC., 7359), urrék (SJC., 7358).
- tucancillo** (*ornit.*): — **collarejo** matsík (d.n., 4294), batsík (Uj., 294), batsík (SJC., 287), ka batsí (SJC., 2599). // — **orejiamarillo** urrék (SJC., 7358), urrés (SJC., 7359). // — **orejinegro** takarák (d.n., 6409). // — **pechinegro** (*véase* tucancillo orejiamarillo). // — **piquianaranjado** batsík (SJC., 287). // — **verde** kalí tsiö (3010), káksú (d.s., 2691).
- tucuso** (*ornit.*) (*véase* mielero petirrojo).
- tuétano** chichá ñé (d.s., 785), chichá ñéi (d.s., 786), dachá ñéi (d.s., 916).
- tuete** (*dendr.*) kópitséré (d.n., 3628), duás kló (Uj., 1322).
- tumba** pó (5217), tkama (d.n., 6799), sé kta biéklö (d.n., 5450).
- tumoración** iáné (d.n., 1568).
- tupé** wótsá kó (d.n., 7850), wó k'ó (d.n., 7691), wó kó (d.n., 7699), wó gó (d.s., 7635), wó kótölé (SJC., 7702).
- turvará** (*bot.*) tala dulúi (d.n., 6426), tátsí gó blíbli (d.n., 6479).



# U

ubre tsú (7175).

uizcoyol (*bot.*) (véase huizcoyol).

último(a) bata ékë (*d.s.*, 237), súgu-tò (*d.s.*, 5945).

ungüento jék pá siköglö (2052).

uno(a):—(*ref. a humanos*) éklá (1448), églá (1437), égala (*d.s.*, 1433). //—(*ref. a objetos redondos*) éгла wö (1444), ékla wö (1453). //—(*ref. a objetos alargados*) étaba (1481), étabö (1487). //—(*ref. a objetos planos y a casas*) étka (1491). //—(*ref. a conjuntos y atados*) éyaka (1497), éyaga (1495). //—(*ref. a especies, partes de algo o productos por libras*) élga (1463), élka (1465) // cada—(*ref. a humanos*) églá églá (1442). // *de—en—* (*ref. a objetos humanos*) églá églá (1442). //—(*ref. a objetos redondos*) éгла wö éгла wö (1445), ékla wö ekla wö (1454). // *de—en—* (*ref. a objetos alargados*) étaba etaba (1482), étabö étabö (1488). // *de—en—* (*ref. a objetos planos y a casas*) étka étka (1492). // *de—en—* (*ref. a conjuntos y atados*) éyaka éyaka (1498), éyaga éyaga

(1496). // *de—en—* (*ref. a especies, partes de algo o productos por libras*) élka élka (1466), élga élga (1464).

untar (*tr.*) ksigö (ksiglé) (*d.s.*, 3912). // — *se* (*refl.*) jék pá sigö (jék pá siglé) (2051).

uña (*genérico*) shö kuö (*d.n.*, 6246), shö kué (*Uj.*, 6267), shú kué (*Uj.*, 6340), shö jkuö (*SJC.*, 6243). // — *s de los dedos de las manos* julas k'ó k'uó (*d.n.*, 2455), julas kó shú kué (*Uj.*, 2472), julas kuö (*SJC.*, 2479), ulas kó shú kué (*SJC.*, 7308), ulats kuö (*SJC.*, 7316). // — *s de los dedos de los pies* klásk'ó k'uó (*d.n.*, 3484), kláskuö (*d.s.*, 3486), klátskuö (*SJC.*, 3493). // — *de gato* (*bot.*) dikék (*d.n.*, 1153), yélerikéi (*d.n.*, 8001).

uñero k'uó shinéi (*d.n.*, 3460), kuö shinéi (*d.n.*, 4073), jula pá tsikíng (*d.n.*, 2447), káshóléga (*d.s.*, 3067), julas kó chaka (*SJC.*, 2465).

urraca (*ornit.*) (véase urraca cope-tona). // — *copetona* bú (*SJC.*, 622). // — *parda* piá (5127), pió (5131).

urutau (ornit.) (véase nictibio común).

usado(a) wawáléjka (7483), ch'éi (d.n., 846), shéi (d.n., 6097), kanléléwa (d.s., 2800), núla (d.s., 4608), páblébi (Uj., 4921), blébi (Uj., 503), páblékí (SJC., 4922), bágłé-gáblé (SJC., 148). // — (ref. a herramientas) waólébagłö (SJC., 7455). // muy — p'óo (d.n., 5151).

usar (tr.) wawa (waól) (7482), waóna (waólë) (d.n., 7456), kána (kánél) (d.s., 2795), wawö (wawél) (Uj., 7484).

usécar uséklö (7363), uséglö (7362).

usted bá (110). // — (en oraciones imperativas) bó (571). // —és bás (229), báswá (SJC., 231).

uva (de playa) (dendr.) (véase papaturro).



# V

vaca bága (135), tsaléwó (d.s., 6929).

vaciár (tr.) (genérico) tölómí (télmi) (d.s., 6664). // — líquidos tköjü (tkéjju) (d.n., 6898), tkönámí (tkönélmí) (d.s., 6903). // — substancias sólidas miájü (miéjju) (d.n., 4332), miásá (miélsa) (d.n., 4333).

vacilar (véase dudar).

vacío(a) járebö (d.n., 1838), jarrébö (d.n., 1852), járbö (d.s., 1835).

vado shaléle (d.n., 5987), sigléwá (d.s., 5652), sharrérre (SJC., 6004).

vagabundo(a) ñayulélbí (4759), bikénélbí (438), jéyakéijá (d.n., 2141), bikérbí (SJC., 440).

vagina kí (3171). // — de animal tsípě (7073).

vainica (bot.) kséila (d.n., 3909), kséiga (d.s., 3908), kaní ki-chaga (d.s., 3025).

valor (monetario) sake (d.n., 5321), sigé (d.s., 5530), siké (d.s., 5551), sikéi (SJC., 5552).

vampiro (zool.) (genérico) kóchi dakúr (d.s., 3665), bága dakúr (SJC., 136). // una clase de — grandes que chupan la sangre

de los caballos kabáio dukúr (d.n., 2595). // una clase de — s muy pequeños óliké (d.n., 4804). // una clase de — s muy pequeños que atacan a las gallinas óshkoro dakúr (d.n., 4851). // una clase de — s pequeños tsuí dukúr (d.n., 7187).

vapor ushkaléi (7404), tülúlú (6735), u yáglí (d.s., 7409).

vaquita (ent.) (véase mariquita). // — de San Antón (véase mariquita).

varios(as) (genérico) tsé (7036), ts'ée (d.n., 7143). // — (ref. a humanos) ch'ulíi (d.n., 849).

vasija (para bañarse durante el período menstrual) párióna (d.s., 5003).

vaso (exclusivo en el que beben las mujeres durante su período menstrual) kó wa yóglö (d.s., 3776).

veces (a—) mígale (d.s., 4337), mígele (SJC., 4340).

vegetal (cultivado) oló tkélësa (d.n., 4829). // — s medicinales usados sólo por el suquia tsirík (7083).

vejiga chálí wák kuó (752), chalí ju kó wó (SJC., 748).

- velorio** kałíyě (*d.n.*, 3013), diéiyě (*d.n.*, 1095), sá ksögé (*d.s.*, 5332), wóñina (*d.s.*, 7756), watá (*SJC.*, 7468).
- veloz** mañemañé (4249), paláa (*d.n.*, 4978), bétka (*d.n.*, 359), sǰmá (*Ch.*, 5658), bétabë (*Uj.*, 355), bétí (*Uj.*, 357).
- vello** (*genérico*) kó (*d.n.*, y *Uj.*, 3646), k'ó (*d.n.*, y *Uj.*, 3393), kóyökó (*d.s.*, 3789), kóchökó (*SJC.*, 3674), kóchkó (*SJC.*, 3673). // — axilar jula nǰkí kó (*d.n.*, 2443), jula naǰkí kó (*d.n.*, 2441), jula dakí kóyökó (*d.s.*, 2419), jular gí kó (*Uj.*, 2450), ula dakí kóchökó (*SJC.*, 7286). // — del pubis kí gó (*3198*), kí kó (*3206*), mó gó (*d.s.*, 4386), kí kóchökó (*SJC.*, 3207). // — genital femenino (*hum.* y *vulg.*) buké kó (648), buk'é kó (*d.n.*, 652).
- velludo(a)** kóébö (367), kóyökóébö (*d.s.*, 3790), kó chaga (*Uj.*, 3661).
- vena** jáméj (1912), shaméj (*d.n.*, 5993), pí ñala (*d.s.*, 5097), sá gacha (*SJC.*, 5308). // cabeza de — ösh ñá (*Uj.*, 4893).
- venado** (*zool.*) mułulbí (4467).
- vencejo** (*ornit.*): — negro kókyubë (*Uj.*, 3596). // — tijereta menor maǰuá wák (*Uj.*, 4202).
- vencejón** (*collarejo*) (*ornit.*) jabé (1737), jöbë (*d.n.*, 2315).
- vencer** (*refl.*) jék glágö (jék glélgö) (2024), jé glágö (jé glélgö) (*SJC.*, 2012), jé löga (jé lélga) (*SJC.*, 2076).
- venda** pá muǰa (4986), pá mué wó (*d.s.*, 4987), pá mólí (*Uj.*, 4985).
- vendar** (*tr.*) pá muǰa (pá mól) (4988).
- vender** (*tr.*) wátuǰa (wátúl ~ wátol) (7479), wát'uǰa (wát'ól) (*d.n.* y *Uj.*, 7478).
- veneno**: — de arácnido ólí (*d.s.*, 4803). // — de ofidio ka rió (2839), balálí (*d.n.*, 197).
- venerable** daló tsána (984), dëlétse (*d.n.*, 1062), kéchké (*SJC.*, 3126).
- venganza** nuí (*d.s.*, 4600), ñuǰí (*d.s.*, 4781).
- vengarse** (*intr.*) nuí wáblëga (nuí wáblélgá) (*d.s.*, 4602), ñuǰí wá bölö (ñuǰí wá blël (*d.s.*, 4782).
- venir** (*intr.*) datsé (délju) (1010), ratsé (déltsé) (5289), rajú (délju) (5286), bitëju (bitélgju) (*d.n.*, y *Uj.*, 485), bitëǰ (bitélgǰ) (*SJC.*, 487). // — a quedarse (*intr.*) das dö átaña (das dö átanél) (1008).
- ventana** wó suǰaglö (7803), u kó (*SJC.*, 7265), u kó (*SJC.*, 7385).
- ventarrón** talawá (*d.n.*, 6434), siǰá ñala (*d.s.*, 5690).
- ventear** (*tr.*) wókpö (wóbukél) ~ wóbuglél) (*d.n.*, 7704). // — (*ref. a productos agrícolas*) wó jbö (wó jbéł ~ wó glél) (*d.s.*, 7648).
- ventoso(a)** siǰwábö (5686).
- ver** (*tr.*) suǰa (súl) (5956), suǰo (súl) (5961), saǰa (súl) (*Uj.*, 5436). // — de reajo (*tr.*) suǰa kakélgá (súl kakélgá) (*d.s.*, 5958), saǰa wó ñák (súl wó ñák) (*Uj.*, 5438).
- veraguado(a)** wí (*SJC.*, 7521).
- veraguar** (*intr.*) wënága (wënélgá) (7516), ówëna (ówënëlgá) (*d.n.*,



4912), wínaga (wínélgá) (d.s., 7536).  
**verano** duwás (1409), duwáska (1412), kówo ska (d.n., 3782), dawáska (d.s., 1028), kólbá (SJC., 3820).  
**verdad sí** (5634), síwá (d.n., 5681).  
**verdadero(a)** chóglë (865), sí (5634).  
**verde** (*genérico*) spá (5811), spó (5836), spáa (d.n. y SJC., 5812). // — (*ref. a frutas*) spá (5811), spó (5836), spáa (d.n. y SJC., 5812). // — **amarillento claro** bérber dalájdalayéna (d.n., 334), spálspa (Uj., 5823), ksíksi (SJC., 3913). // — **azulado** bérbé siöna (Uj., 398), siöiö (SJC., 5590). // — **azulado claro** siöoyéna (d.n., 5601), bérber mulújmulú (d.n., 341), bérber mulúlu (d.n., 342), bérbé siölsiö (Uj., 397), siö ramá (Uj., 5603), siöiö (SJC., 5590), batútu (SJC., 258). // — **azulado intenso** bérber siöiö (d.n., 344), spálna (Uj., 5822), spáspa (SJC., 5829). // — **azulado muy oscuro** bérbé spá (Uj., 399), spáspa (SJC., 5829). // — **azulado muy tenue** mulújmulúyéna (d.n., 4463), mulúna (Uj., 4476), batú (Uj., 252), batútu (SJC., 258), mulúlu (SJC., 4470). // — **azulado negruzco** tuwítuwiyéna (d.n., 6762), yé ramá (Uj., 7963), dolólo (SJC., 1265). // — **blanquecino** mulúy (d.n., 4491), mulúluyéna (d.n., 4473), mulúna (Uj., 4476), mulú (Uj., 4460), mulúlu (SJC., 4470), batútu (SJC., 258). // — **blanquecino muy**

**tenue** mulúlúlu (d.n., 4472), batútu (Uj., 258), mulúlu (SJC., 4470). // — **blanquecino** tenue mulúy (d.n., 4491), mulú ramá (Uj., 4479), mulúlu (SJC., 4470). // — **claro** mulúluyéna (d.n., 4473), spáspa bérber (d.n., 5830), kacháara (d.n., 2621), bérber mulúluyéna (d.n., 343), spá (Uj., 5811), bérbé spá (Uj., 399), bérbé spálna (Uj., 400), bérbé siölsiö (Uj., 397), spáspa (SJC., 5829), ksíksi (SJC., 3913), mulúlu (SJC., 4470). // — **claro amarillento** kachájkacha (d.n., 2624), spá (Uj., 5811), mulúna (Uj., 4476), ksíksi (SJC., 3913). // — **claro azulado** spáayéna (d.n., 5820), siöiö (SJC., 5590). // — **claro intenso** spáarayéna (d.n., 5816), spáspayéna (d.n., 5831), bérbéna spáspa (d.n., 326), mulúluyéna (d.n., 4473), spápa (Uj., 5826), spálna (Uj., 5822), bérbé spá (Uj., 399), spa ramá (Uj., 5827), batútu (SJC., 258), spáspa (SJC., 5829). // — **claro ligeramente amarillento** mulúluyéna bérber (d.n., 4474), bérbé spálna (Uj., 400), ksíksi (SJC., 3913). // — **claro ligeramente azulado** bérber mulúluyéna (d.n., 343), bérbé spálna (Uj., 400), siöiö (SJC., 5590). // — **claro ligeramente terroso** bérber dalájdalayéna (d.s., 334), kachá-kachayéna bérbéna (d.n., 2628), spálspa (Uj., 5823), spápa (Uj., 5826), spáspa (SJC., 5829), ksíksi (SJC., 3913), // — **esmeralda** spáspayéna (d.n., 5831), siöna (Uj.,

5595), siöiö (SJC., 5590). // — esmeralda blanquecino bérbé siö (Uj., 394), batútu (SJC., 258). // — esmeralda intenso spáspayéna (d.n., 5831), spáayéna (d.n., 5820), siöna (Uj., 5595), siö ramá (Uj., 5603), siöiö (SJC., 5590). // — esmeralda pálido siösiö (Uj., 5594), batútu (SJC., 258). // — intenso spáa (d.n., y SJC., 5812), spá ramá (Uj., 5827). // — intenso de matiz muy oscuro spáa (SJC., 5812). // — intenso de matiz oscuro spáyéna (d.n., 5835), spá ramá (Uj., 5827). // — ligeramente azulado spáayéna (d.n., 5820), spá ramá (Uj., 5827), spáspa (SJC., 5829). // — ligeramente oliváceo spáa (d.n., y SJC., 5812), spá ramá (Uj., 5827). // — ligeramente terroso spáspa bérbér (d.n., 5830), spápa (Uj., 5826), spáspa (SJC., 5829). // — limón kokóna (Uj., 3589), ksí (SJC., 3911). // — limón intenso kachájkacha (d.n., 2624), bérbé spálna (Uj., 400), ksíksí (SJC., 3913). // — muy claro ligeramente azulado bérbér mulúlyéna (d.n., 343), bérbé siöna (Uj., 398), batútu (SJC., 258). // — muy oscuro spáa (d.n., 5812), spáasí (d.n., 5817), spáara (d.n., 5815), spáawasí (d.n., 5819), tuwítuwi (d.n., 6761), spá (Uj., 5811), spálna (Uj., 5822), bérbé spá (Uj., 399), yé ramá (Uj., 7963), spáspa (SJC., 5829), dolólo (SJC., 1265). // — negruzco tuwíyéna (d.n., 6765), dolólo (SJC., 1265). // — neutro spáa

(d.n., y SJC., 5812), bérbér spáspayéna (d.n., 249), spá ramá (Uj., 5827), spá (Uj., 5811). // — neutro intenso spáa (d.n. y SJC., 5812), spáasí (d.n., 5817), spá ramá (Uj., 5827), spá (Uj., 5811), spáspa (SJC., 5829). // — neutro ligeramente azulado spáspa bérbér (d.n., 5830), spá (Uj., 5811), siöiö (SJC., 5590). // — neutro oscuro spáasí (d.n., 5817), spáspa (SJC., 5829). // — oliváceo spáspa (d.n., y SJC., 5829), spá (Uj., 5811). // — oliváceo claro spápa (Uj., 5826), spáspa (SJC., 5829). // — oliváceo muy oscuro spáawasí (d.n., 5819), spálna (Uj., 5822), spáspa (SJC., 5829). // — oliváceo oscuro spáspa (d.n. y SJC., 5829), spápa (Uj., 5826). // — oscuro spáara (d.n., 5815), spáasí (d.n., 5817), spá (Uj., 5811), spálna (Uj., 5822), spá ramá (Uj., 5827), spáa (SJC., 5812), spáspa (SJC., 5829). // — oscuro azulado spáayéna (d.n., 5820), spápa (Uj., 5826), siöiö (SJC., 5590). // — oscuro esmeraldino spáawasí (d.n., 5819), spá (Uj., 5811), spáspa (SJC., 5829). // — oscuro intenso spáa (d.n. y SJC., 5812), spáawasí (d.n., 5819), spá (Uj., 5811), spápa (Uj., 5826), spáspa (SJC., 5829). // — oscuro ligeramente café spáara (d.n., 5815), spápa (Uj., 5826), spáspa (SJC., 5829). // — oscuro ligeramente esmeraldino spáa (d.n., y SJC., 5812), spáawa (d.n., 5818), spá (Uj., 5811), spálna (Uj.,



5822), spáspa (SJC., 5829). // —oscuro ligeramente oliváceo spáa (d.n. y SJC., 5812), spáasí (d.n., 5817), spá ramá (Uj., 5827), bérbé spálna (Uj., 400), spáspa (SJC., 5829). // —oscuro negruzco yéeyéna (d.n., 7953), dolólo (SJC., 1265). // —oscuro terroso spáasí (d.n., 5817), spáawasí (d.n., 5819), spá (Uj., 5811), spálna (Uj., 5822), spáspa (SJC., 5829). // —pálido mülúlu (d.n., 4472), mülúna (Uj., 4476), mülú ramá (Uj., 4479), batútu (SJC., 258). // —thalo kacháara (d.n., 2621), spálna (Uj., 5822), ksíksí (SJC., 3913). // —viridian spáara (d.n., 5815), spálna (Uj., 5822), bérbé siöiö (Uj., 395), spáspa (SJC., 5829). // —mayor (ornit.) (véase guacamayo).

**verdillo (leonado)** (ornit.) daláa ruí (d.n., 947).

**verdinero(a)** tuwí (d.n., 6756), tuwítuwi (d.n., 6761), tuwítuwiyéna (d.n., 6762), bérbér tuwítuwi (d.n., 350), yéjyeyéna (d.n., 7955), yé ramá (Uj., 7963), dolólo (SJC., 1265). // —terroso tuwítuwiyéna (d.n., 6762), yé ramá (Uj., 7963), dolólo (SJC., 1265).

**vergüenza** öená (d.n., 4863), öér (d.n., 4865), öina (d.n., y SJC., 4870), öiné (d.s., 4872), jaéna (SJC., 1745), jéna (SJC., 2006).

**verolís** jugá (2382), juká (d.s., 2398), sulé wó (SJC., 5892), juká wórkua (SJC., 2404).

**verruca** bitsíí (492), pitsirí wó (d.s., 5124), batsirí wó (Uj., 289).

**vertiente** dígló ta wó (d.n., 1125), díkló ta wó (d.n., 1187), dígló tsíní (d.n., 1133), díkló tsíní (d.n., 1195), dígló yóíí (d.s., 1142), díkló yóíí (d.s., 1204), bálí (d.s., 210), böle (Ch., 595), dísiolí (SJC., 1225). // —que nace entre las rocas ichi rí (d.n., 1571). // —s pequeñas que rodean a una vertiente mayor shirí (d.n., 6124).

**vértigo** wóshkiri (d.n., 7811), wóshkiringe (d.n., 7814), wóshkireitë (d.n., 7810), wóyar (d.n., 7858), wóshkiringa (d.s., 7812), kó tsél (d.s., 3862), spassëbitë (d.s., 5832), blójékkó (Uj., 512).

**vestido** datsí (1011), batsí (SJC., 285).

**vestir** (tr.) iö (iél ~ iëí) (1639), jiö (jiéí) (2181), pá iö (pá iéí) (4948), pá jiö (pá jiéí) (4955), suwá iö (suwá iél ~ suwá iéí) (d.n. y SJC., 5924), suwá jiö (suwá jiéí ~ suwá jiéí) (d.s., 5925). // —se (refl.) jék pá jiö (jék pá jiéí) (2047), jék pá iö (jék pá iél) (SJC., 2046).

**veteado(a)** (ref. a maderas) jalóle (Uj., 1826).

**vez:** de — en cuando máí skale (d.n., 4191). // en —de sekéryé (d.n., 5446), itówa (d.n., 1692), káska (d.s., 3054), skeiyë (SJC., 5711). // otra — tana (6449), -ne (4556). // tal — tsiré (d.n., 7082), ik'úna rö (d.n., 1612), jishtëra (d.n., 2205), balóléra (d.s., 219), ish-tóléra (d.s., 1677), blóléra

- (Uj., 513). // una — étaba gicha (1483), étaba kicha (1486), étabaglö (d.n., 1485), étabaglë (L.E., 1484).
- viajar (intr.) ukána (ukánél) (d.s., 7253). // — a un lugar para asentarse en él (intr.) tólömjine (tólömjínél) (d.s., 6665).
- víbora (de árbol) (zool.) du tkabë (d.s., 1400), du sjá tkabë (d.s., 1398).
- viborana (bot.) mágli (d.n., 4183), momól wólí (d.n., 4413).
- viborrana (bot.) (véase viborana).
- vieja (sust.) mīgö (4344), míkö (4350).
- viejo(a) (sust.) (véase anciano). // — (adj, genérico) ká jíájíá (2961), k'á jíájíá (d.n., 3311), shch'éi (d.n., 6062). // — (ref. a humanos) kégéwa (3130), kékéwa (3139), kékéba (d.n., 3137), sá kibí (d.n., 5323), sé kibí (d.n., 5447), sé kéglöwa (d.s., 5445), kékchké (d.s., 3126), kéké (d.s., 3136), kégé (d.s., 3128). // — (ref. a objetos) schéi (d.n., 5440), núla (d.s., 4608), jíá chéké (SJC., 2215). // — (ref. a prendas de vestir) ká ié gúna (Uj., 2663).
- viento sjwá (5682), sjmá (Ch., 5658).
- vientre mó töwó (d.n., 4425), pá wó gicha (d.s., 5060), kué (L.E., 3975). // bajo — matö wó (d.n., 4287), jérbataga (d.s., 2099), jérga (d.s., 2110).
- viga (genérico) ju pará (d.n., 2515), kal dapága (d.s., 2716). // — de la cumbreira de un rancho ikukléi (d.n., 1616), itsá (d.n., 1696), ju charré (d.s., 2561), u plalí (SJC., 7400), u charré (SJC., 7380), ju plalí (SJC., 2580). // — de la estructura de un rancho ju kata (d.n., 2403), u kata (SJC., 7249), u kata (SJC., 7382). // — del techo de una construcción ju k'ó tkëglö (d.n., 2405), ju shkék (Uj., 2531).
- vigilante kónawa (3728).
- vigilar (tr.) kónana (kónanél) (3727), kóna (kónél) (d.n. y Uj., 3725), k'óna (k'ónél) (d.n. y Uj., 3418), wanána (wanélna) (d.s., 7450), k'ónana (k'ónanél) (Uj., 3419).
- vigoroso(a) shköö (d.n., 6216).
- vijagua (véase bijagua).
- vireo (ornit.) (genérico) barrú (SJC., 225). // — aliamarillo kësh naméi (Uj., 3151).
- vireón (esmeraldino) (ornit.) dicha (SJC., 1083).
- visión (de una persona fallecida) jué buluí (2377).
- vitíligo sula s yé (d.s., 5878).
- viuda (ornit.) (véase zopilote cabe-cirrojo). // — azul (ornit.) (véase tángara azuleja). // — negra (ent.) sálkló batúbatu (d.s., 5352).
- viudo(a) chichó (d.s., 795), chichónawa (d.s., 798), dichó (SJC., 1089), dichóba (SJC., 1090).
- vivaz tséga (7039), ksé (d.n., 3905), kséga (d.s., 3906), dölódöló (d.s., 1293), tká juñér (d.s., 6805).
- vivíparo(a) tsikírgé (Uj., 7059), tsikíná (Uj., 7054), tsikírgé kséga (SJC., 7060).
- vivir (intr.) séna (sénél) (5482), séno (sénél) (5486).
- vivo(a) kséga (3906), ksé (d.n., 3905).
- vivorana (bot.) kakál kló (d.n., 2676).



**volar** (*intr.*) júṅa (júṅél) (2571), júṅamí (júṅélmí) (2573). // — en círculos y a baja altura júṅa shkěshkě (júṅél shkěshkě) (*d.s.* 2578). // — en círculos y a gran altura júṅa bótabóta (júṅél bótabóta) (*d.s.*, 2572). // que puede — júṛ ta (2584).  
**volcar** (un recipiente) (*tr.*) kóbuturö (kóbutlél) (*d.s.*, 3660).  
**voltear** (*tr.*) maṅéwa (maṅéól) (4252).  
**volver** (*intr.*) maṅe (mélnē) (4241), shkö ne (shkélnē) (6215), rajū ne (délju ne) (5287). // — se (*intr.*) iana (ianél) (*d.n.*, 1566), jiana (jianél) (*d.n.*, 2145).  
**vomit** (*intr.*) chólí tuwö (chólí túl ~ chólí dól ~ chólí dól) (877), chólí t'uwö (chólí tól) (*d.n.*, 876), chólí tawö (chólí túlě) (*SJC.*, 875). // tener ganas de — (*intr.*) s ér wó butanaṭě (s ér wó butanélťě) (*d.s.*, 5493).  
**vómito** (producido por la picadura de un ofidio) pí t'uě (*d.n.*, 5118), tsiró (*d.s.*, 7089).  
**vos bá** (110). // — (en oraciones imperativas) bó (571).  
**vosotros(as)** (véase ustedes).

**voz:** — áfona tós (*d.n.*, 6671). // — de falsete tós sílěwa (*d.n.*, 6673), ttö shěṅa (*d.s.*, 6712). // — que no tiene las características normales tós (*d.n.*, 6671). // persona de — aguda tós sílěwa (*d.n.*, 6673), kulí któ sílěwa (*d.s.*, 4025), ttö shěṅa (*d.s.*, 6712). // persona de — fuerte jipa (*Uj.*, 2183). // persona de — fuerte y ronca ttö kulí jí pá ta (*d.s.*, 6709), ttö gí pá ta (*d.s.*, 6706).  
**vuel**tas (dar — a un objeto) (*tr.*) wóbuturö (wóbutlél) (7602).  
**vulgar** kái shö (*d.n.*, 3111), kěsiga (*d.s.*, 3144).  
**vulgaridad** tsulé (7199), kóbilě (*d.n.*, 3657), k'óbilě (*d.n.*, 3400), kówabölö (*d.s.*, 3773), sulébölö (*d.s.*, 5883), k'ó-wabölö (*Uj.*, 3434). // decir —s (*intr.*) tsulébölö (tsuléblěl) (7200), tsuléibölö (tsuléiblěl) (*d.n.*, 7201), tsuléiche (tsuléítél) (*d.n.*, 7202).  
**vulva** kí (3171); (*hum. y vulg.*) bukě (647), buk'ě (*d.n.*, 651); (*vulg.*) kuré (*d.n.*, 4082), kurrě (*d.n.*, 4084), kipě wó (*d.s.*, 3222), ñá kipě wó (*d.s.*, 4676), bé chí (*SJC.*, 362).

# X

**xenops (ornit.)** : \_ bigotera sók duí  
(Uj., 5785). // \_ común (véase

**xenops bigotera**). // \_ rayado  
sók duí (Uj., 5785).



# Y

- ya ñéká (*d.n.*, 4763), nék'á (*d.n.*, 4764), í k'épa (*d.n.*, 1609), jí k'épa (*d.n.*, 2174), jírejíre (*d.n.*, 2188), í ké ra (*d.s.*, 1604), jí ké ra (*d.s.*, 2170), jí gé ra (*d.s.*, 2163), ñéjká (*d.s.*, 4762), írö (*d.s.*, 1649), jí bérná (*Uj.*, 2147). // — que (*véase* porque).
- yacer (aux. esp. de pos.) tél (pl. téljulö) (6541).
- yaguarundí (*zool.*) (*véase* león breñero).
- yas (*dendr.*) bulur (*d.n.*, 702).
- yegua kabáio aláki (2593).
- yema (de huevo) blálí wó (*d.s.*, 500). // — del dedo julas kó ata sípölö (*d.n.*, 2457), jula tsípölo (*d.n.*, 2492), julas kó bata (*SJC.*, 2460), julas kuó ñówa (*SJC.*, 2480).
- yerre (*ornit.*) (*véase* tinamu chico, tinamú canelo).
- yerno nuwáki (*d.n.*, 4625), nuáki (*d.n.*, 4597), nuájkë (*d.n.*, 4596), nuwájkë (*d.n.*, 4624), nawájkë (*d.s.*, 4551), nawáki (*Uj.*, 4552), nuágë (*Uj.*, 4595), nuógi (*SJC.*, 4618).
- yigüirro (*ornit.*) (*véase* mirlo pardo). // — collarejo (*véase* mirlo gorgiblanco). // — de montaña (*véase* mirlo montañero).
- yo yís (8043), s (5297), dís (*d.s.*, 1223).
- yolillo (*dendr.*) sulá (*d.n.*, 5949).
- yos (*dendr.*) ñuká (*d.n.*, 4780).
- yuca (*bot.*) shkó (6202), alí (*SJC.*, 39). // una clase de — yátsi (*d.n.*, 7935).
- yuquilla (*bot.*) (*véase* camotillo).
- yuré (*ornit.*) (*véase* paloma coliblanca).
- yuyo ióio (*d.n.*, 1638).

# Z

**zacate** (*genérico*) tátsí (6477), tátsí gó (6478), tátsí kó (6480), tala (*d.n.*, 6419), tá (*Ch.*, 6370). // — de limón (*bot.*) tógli (*Uj.*, 6624), té (*SJC.*, 6515), sali kó (*SJC.*, 5347). // — grueso (*bot.*) ksú (3930). // una clase de — fino que crece después de las quemas kóchi jár (*d.s.*, 3666). // una clase de — parecido al zacate de limón wábelichík (*SJC.*, 7414). // una clase de — tiáli (*SJC.*, 6543).

**zamarrear** (*tr.*) wókpö (wóbukél ~ wóbuglél) (7704), wó kp'ö (wóbukél) (*d.n.*, 7703), wókbö (wókbél ~ wókbuglél) (*d.s.*, 7674), wókbösa (wóbuglélsa ~ wókbélsa) (*d.s.*, 7675) wótjwá (wótíl) (*d.s.*, 7829).

**zambo(a)** wóbutléga (*d.s.*, 7598), dolólo yaba (*d.s.*, 1266).

**zambullidor** (*enano*) (*ornit.*) tó (*Uj.*, 6683), tóglö (*Uj.*, 6684), tóklö (*Uj.*, 6686), tuék (*SJC.*, 6718).

**zambullirse** (*intr.*) tsá tkö (tsá tkél) (7022).

**zancona** (*dendr.*) (*véase palmera zancona*).

**zancudo** (*ent.*) (*genérico*) shikalé (*d.n.*, 6113), shklé (*d.s.*, 6194), shiklék (*LE.*, 6116), shakalé (*Uj.*, 5981), shéglé (*SJC.*, 6075), shéklé (*SJC.*, 6078). // — del papalomoyo shklé dawë (*d.s.*, 6195). // una clase de —s de color azul que vuelan en grandes grupos ísh bulu (*d.n.*, 1667). // una clase de —s pequeños shikléwa (*d.n.*, 6117). // una clase de —s shöklé (*Uj.*, 6265). (*véase alas blancas*).

**zanja** dochói (*d.n.*, 1252), ká bléi (*d.s.*, 2934). // terreno con muchas —s ká dochíi (*d.n.*, 2943), ká dochólí (*d.s.*, 2944).

**zanjado** (terreno — por el paso continuo del agua) blí (*SJC.*, 507).

**zanjar** (*tr.*) ñalé biö (ñalé béi) (*d.n.*, 4701).

**zapato** ká k'uó (*d.n.*, 2982), kló pá tköklö (*d.n.*, 3553), k'á k'uó (*d.n.*, 3321), iénaglö (*SJC.*, 1576).

**zapote** (*dendr.*) kolóbö (3606), kilóbué (*d.n.*, 3607), do (*d.n.*, 1249), mqkô (*d.n.*, 4403), bakó (*Uj.*, 186). // — cabeza



- de mono bakó (SJC., 186)  
bakóñ (SJC., 188). // — (top.,  
bakó bata (Uj., 187).
- zapotillo (*dendr.*) do shula (d.n.,  
1277), shula (d.n., 6343).
- zapoyol (*ornit.*) (véase perico fren-  
tíanananjado).
- zapoyolito (*ornit.*) (véase periquito  
barbianaranjado).
- zarandear (véase zamarrear).
- zarigüella (*zool.*) bakalí (159), bís  
bakalí (471), bís biglé (Uj.,  
472).
- zarpazo sukáitë (d.s., 5870), biáitë  
(Uj., 417), ukáitë (SJC., 7244).  
// dar —s (*intr.*) biö geitë (bíl  
geitë) (Uj., 461), ukö (klól)  
(SJC., 7267).
- zarza (*bot.*) jamá (d.n., 1905), sás  
kicha (d.s., 5402), sás (Uj.,  
5397).
- zarzón (*bot.*) biglórígë (Uj., 427).
- zigzageante shkúlíshkulí (6237),  
kulíkulí (d.n., 4131), shlé-  
shulé (d.s., 6346). // — (*ref.*  
*al caminar*) jórtë (d.s.,  
2345), butsanagáitë (SJC.,  
725).
- zompopa (*ent.*) kulpé (d.n.,  
4036), jölpé (d.n., 2339),  
jarpé (d.n., 1843), kölpé  
(d.s., 3720), kalpégó (Uj.,  
2759), plé (SJC., 5193).
- zona: — colindante de una pro-  
piedad o región ká kakléi  
(d.n., 2968). // — del alto  
Chirripó (*top.*) shikiarí (d.n.,  
6114). // — más alta de Chi-  
rripó (*top.*) kuáitöwö (d.n.,  
4107). // — más alta de la  
Cordillera de Talamanca  
kuesa (*Thiel, Viajes*, 3974).
- zonchiche (*ornit.*) (véase zopilote  
cabecirrojo).
- zoncho (*ornit.*) (véase zopilote  
negro).
- zopilota (*zool.*) siát tkabë (5647),  
óshkoro siá ña (d.n., 4857),  
dululbá (d.n., 1381), mylúrbí  
tkabë (Uj., 4480), tsiö tkabë  
(SJC., 770).
- zopilote (*ornit.*) (*genérico*) oló  
(4805), olósh (d.s., 4826),  
joló (Uj., 2289). // — cabeci-  
rrojo oló (d.n., 4805), oló  
wó mátká (Uj., 4835), oló  
batsëërébö (SJC., 4809). //  
— negro oló (d.n., 4805),  
oló wó dolóna (Uj., 4833). //  
— rey oló bulí (d.n., 4813),  
olósh bulú (d.s., 4827), oló  
kéglö (Uj., 4821), oló bulí  
(SJC., 4814), oló balúwí  
(SJC., 4807).
- zopilotillo (*ornit.*) (véase garrapa-  
tero piquiliso, garrapatero  
tijo).
- zorra (*gris*) (*zool.*) dishkuék (d.n.,  
1229), yécháya (SJC., 7980).
- zorricí (*zool.*) (véase zorro de  
cuatro ojos).
- zorrillo (*bot.*) sá kilík (d.n.,  
5326). // — lanudo (*zool.*)  
(véase zorro de balsa).
- zorro (*zool.*): — banano (véase  
zorro de balsa). // — de agua  
dílkó (d.n., 1206), díbökölí  
(d.n., 1081). // — de balsa  
siwó wák (d.n., 5705),  
batsëré (d.s., 277), batsërés  
(Uj., 278). // — de cuatro  
ojos bakalí tsí (d.s., 162),  
yátsí (d.n., 7934), yikás  
(LE., 8022), baklí (SJC.,  
178); (*fam.*) wókiótë (d.s.,  
7682). // — hediondo juá  
(2369), juwá (d.n., 2534),  
wá (SJC., 7410). // — pelón

(véase zarigüella). // una  
clase de s grandes bakalí  
kibíkibí (*Ch.*, 160).

zorzal (del bosque) (*ornit.*) wík  
(*SJC.*, 7527).

zumo diö (1209).

zurcidura wóbatse (*d.n.*, 7562),

wó dabawaglö (*d.s.*, 7610),  
wóyúléwá (*d.s.*, 7869).

zurcir (*tr.*) wóbatstawá (wóbatse-  
wá) (7560), wóbutso (wóbu-  
tsél) (*SJC.*, 7603).

zurullo ñá wó gichi (*d.s.*, 4751).



## INDICE

Preliminares y reconocimientos . . . . .	vii
Introducción . . . . .	ix
Descripción del sistema fonológico del cabécar . . . . .	xiii
Alfabeto práctico para la lengua cabécar . . . . .	xxxv
Esbozo de la gramática cabécar . . . . .	xli
Alcances a la presentación de los Diccionarios . . . . .	cxv
Diccionario Cabécar — Español . . . . .	1
Diccionario Español - Cabécar . . . . .	365

Se terminó de imprimir en la Oficina  
de Publicaciones de la Universidad de  
Costa Rica en el mes de febrero de 1989.  
Su edición consta de 500 ejemplares.  
Ciudad Universitaria Rodrigo Facio  
San José, Costa Rica

1989 OCT. 20